

労働基準法施行規則 Ordinance for Enforcement of the Labor Standards Act

(昭和二十二年八月三十日厚生省令第二十三号)

(Ordinance of the Ministry of Health and Welfare No. 23 of August 30, 1947)

第一条 削除

Article 1 Deleted.

第二条 労働基準法（昭和二十二年法律第四十九号。以下「法」という。）第十二条第五項の規定により、賃金の総額に算入すべきものは、法第二十四条第一項ただし書の規定による法令又は労働協約の別段の定めに基づいて支払われる通貨以外のものとする。

Article 2 (1) Wages to be included in the total amount of wages provided in the provisions of paragraph (5) of Article 12 of the Labor Standards Act (Act No. 49 of 1947; hereinafter referred to as "the Act") are those to be paid other than in currency under the provisions of laws and regulations or collective agreement as permitted under the proviso in paragraph (1) of Article 24 of the Act.

2 前項の通貨以外のものの評価額は、法令に別段の定めがある場合の外、労働協約に定めなければならない。

(2) The estimated value of wages paid other than in currency as set forth in the preceding paragraph must be prescribed in the collective agreement unless otherwise provided by laws and regulations.

3 前項の規定により労働協約に定められた評価額が不相当と認められる場合又は前項の評価額が法令若しくは労働協約に定められていない場合においては、都道府県労働局長は、第一項の通貨以外のものの評価額を定めることができる。

(3) When the estimated value prescribed in the collective agreement referred to in the provisions of the preceding paragraph is judged inappropriate, or the estimated value is not set forth in laws and regulations or collective agreement, the directors of the Prefectural Labor Offices may fix the estimated value of those other than currency.

第三条 試の使用期間中に平均賃金を算定すべき事由が発生した場合においては、法第十二条第三項の規定にかかわらず、その期間中の日数及びその期間中の賃金は、同条第一項及び第二項の期間並びに賃金の総額に算入する。

Article 3 When some grounds for calculation of a worker's average wages occurs in this worker's probationary period, the number of days and the wages during the period shall be respectively included in the period and the wages designated in the provisions of paragraphs (1) and (2) of Article 12 of the Act

notwithstanding the provisions of paragraph (3) of the said Article.

第四条 法第十二条第三項第一号から第四号までの期間が平均賃金を算定すべき事由の発生した日以前三箇月以上にわたる場合又は雇入れの日に平均賃金を算定すべき事由の発生した場合の平均賃金は、都道府県労働局長の定めるところによる。

Article 4 In the event that the periods stipulated in items (i) to (iv) of paragraph (3) of Article 12 of the Act are three months or more preceding the day on which there arises a need for calculation of a worker's average wage, or in the event there arises a need for calculation of a worker's average wage on the day that the worker is taken into employment, the average wage of the worker shall be stipulated by the directors of the prefectural labor offices.

第五条 使用者が法第十五条第一項前段の規定により労働者に対して明示しなければならない労働条件は、次に掲げるものとする。ただし、第一号の二に掲げる事項については期間の定めのある労働契約であつて当該労働契約の期間の満了後に当該労働契約を更新する場合があるものの締結の場合に限り、第四号の二から第十一号までに掲げる事項については使用者がこれらに関する定めをしない場合においては、この限りでない。

Article 5 (1) The working conditions which the employer shall clearly indicate to the worker under the provisions of the first sentence of paragraph (1) of Article 15 of the Act shall be as follows; provided, however, that matters set forth in item (i)-2-ii) shall apply only to cases where a fixed-term labor contract when renewed after expiration of the term thereof, and matters set forth in item (iv)-2-ii) to (xi) shall not apply to cases where the employer does not set forth such matters.

一 労働契約の期間に関する事項

(i) Matters concerning term of labor contract

一の二 期間の定めのある労働契約を更新する場合の基準に関する事項

(i)-2 Matters concerning standards for the renewal of fixed-term labor contracts

一の三 就業の場所及び従事すべき業務に関する事項

(i)-3 Matters concerning workplace and work engaged in

二 始業及び終業の時刻、所定労働時間を超える労働の有無、休憩時間、休日、休暇並びに労働者を二組以上に分けて就業させる場合における就業時転換に関する事項

(ii) Matters concerning starting hour and closing hour of work, whether there is labor to be done exceeding prescribed working hours, rest period, days off, leave, and the change in shifts in cases where workers work in two or more shifts

三 賃金（退職手当及び第五号に規定する賃金を除く。以下この号において同じ。）の決定、計算及び支払の方法、賃金の締切り及び支払の時期並びに昇給に関する事項

(iii) Matters concerning methods of decision, calculation, and payment of wages

(except retirement allowances and those wages falling under item (v); hereinafter the same shall apply in this item), the dates for closing account for wages and for payment of wages, and increases in wages

四 退職に関する事項（解雇の事由を含む。）

(iv) Matters concerning retirement (including grounds for dismissal)

四の二 退職手当の定めが適用される労働者の範囲、退職手当の決定、計算及び支払の方法並びに退職手当の支払の時期に関する事項

(iv)-2 Matters concerning the scope of workers covered, methods of determination of retirement allowances, calculation and payment of retirement allowances, and the dates for payment of retirement allowances

五 臨時に支払われる賃金（退職手当を除く。）、賞与及び第八条各号に掲げる賃金並びに最低賃金額に関する事項

(v) Matters concerning wages paid in special circumstances (except retirement allowances), bonuses, those wages listed in each item of Article 8, and minimum wages

六 労働者に負担させるべき食費、作業用品その他に関する事項

(vi) Matters concerning meal expenses, supplies for work to be borne by workers, and any things to be covered

七 安全及び衛生に関する事項

(vii) Matters concerning safety and health

八 職業訓練に関する事項

(viii) Matters concerning vocational training

九 災害補償及び業務外の傷病扶助に関する事項

(ix) Matters concerning accident compensation and support for injury and illness outside the course of employment

十 表彰及び制裁に関する事項

(x) Matters concerning commendation and sanction

十一 休職に関する事項

(xi) Matters concerning administrative leave

2 法第十五条第一項後段の厚生労働省令で定める事項は、前項第一号から第四号までに掲げる事項（昇給に関する事項を除く。）とする。

(2) The matters prescribed by Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare referred to in the provisions of the second sentence of paragraph (1) of Article 15 of the Act shall be the matters listed in items (i) to (iv) of the preceding paragraph (except the matters concerning increases in wages).

3 法第十五条第一項後段の厚生労働省令で定める方法は、労働者に対する前項に規定する事項が明らかとなる書面の交付とする。

(3) The method prescribed by Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare referred to in the second sentence of paragraph (1) of Article 15 of the Act shall be to give a worker a document that clearly described in the preceding paragraph .

第五条の二 使用者は、労働者の貯蓄金をその委託を受けて管理しようとする場合において、貯蓄金の管理が労働者の預金の受入れであるときは、法第十八条第二項の協定には、次の各号に掲げる事項を定めなければならない。

Article 5-2 If an employer intends to take charge of workers savings entrusted to the employer by workers, and in the event that the savings kept in custody constitute a deposit accepted, the employer shall fix, in an agreement provided in paragraph (2) of Article 18 of the Act, the following matters:

一 預金者の範囲

(i) Scope of depositors

二 預金者一人当たりの預金額の限度

(ii) Limit of deposit per depositor

三 預金の利率及び利子の計算方法

(iii) Method of calculating interest rates and interest

四 預金の受入れ及び払いもどしの手続

(iv) Procedures in accepting and paying out deposits

五 預金の保全の方法

(v) Method of preserving deposits

第六条 法第十八条第二項の規定による届出は、様式第一号により、当該事業場の所在地を管轄する労働基準監督署長（以下「所轄労働基準監督署長」という。）にしなければならない。

Article 6 A notification under the provisions of paragraph (2) of Article 18 of the Act must be submitted, according to Form No.1, to the director of the labor standards office which has jurisdiction over the location of the said workplace (hereinafter referred to as "the Director of the Labor Standards Office Concerned")

第六条の二 法第十八条第二項、法第二十四条第一項ただし書、法第三十二条の二第一項、法第三十二条の三、法第三十二条の四第一項及び第二項、法第三十二条の五第一項、法第三十四条第二項ただし書、法第三十六条第一項、第三項及び第四項、法第三十七条第三項、法第三十八条の二第二項、法第三十八条の三第一項、法第三十八条の四第二項第一号、法第三十九条第四項、第六項及び第七項ただし書並びに法第九十条第一項に規定する労働者の過半数を代表する者（以下この条において「過半数代表者」という。）は、次の各号のいずれにも該当する者とする。

Article 6-2 (1) The person representing a majority of the workers (hereinafter referred to as "a representative of the majority of the workers" in this Article) prescribed in paragraph (2) of Article 18, the proviso of paragraph (1) of Article 24, paragraph (1) of Article 32-2, Article 32-3, paragraphs (1) and (2) of Article 32-4, paragraph (1) of Article 32-5, the proviso of paragraph (2) of Article 34, paragraphs (1), (3), and (4) of Article 36, paragraph (3) of Article 37, paragraph

(2) of Article 38-2, paragraph (1) of Article 38-3, item (i) of paragraph (2) of Article 38-4, paragraphs (4), (6), and the proviso of paragraph (7) of Article 39, and paragraph (1) of Article 90 of the Act shall be a person who falls under all of the following items:

一 法第四十一条第二号に規定する監督又は管理の地位にある者でないこと。

(i) A person who is not in the position of supervision or management prescribed in item (ii) of Article 41 of the Act

二 法に規定する協定等をする者を選出することを明らかにして実施される投票、挙手等の方法による手続により選出された者であること。

(ii) A person who has been elected according to the procedures such as voting and a show of hands after clarifying that it is the election of a person who among others concludes agreements provided by the Act

2 前項第一号に該当する者がいない事業場にあつては、法第十八条第二項、法第二十四条第一項ただし書、法第三十九条第四項、第六項及び第七項ただし書並びに法第九十条第一項に規定する労働者の過半数を代表する者は、前項第二号に該当する者とする。

(2) If there is no person who falls under item (i) of the preceding paragraph in a workplace, the person representing a majority of the workers prescribed in paragraph (2) of Article 18, the proviso of paragraph (1) of Article 24, paragraphs (4), (6), and the proviso of paragraph (7) of Article 39, and paragraph (1) of Article 90 of the Act shall be a person who falls under item (ii) of the preceding paragraph.

3 使用者は、労働者が過半数代表者であること若しくは過半数代表者になろうとしたこと又は過半数代表者として正当な行為をしたことを理由として不利益な取扱いをしないようにしなければならない。

(3) An employer shall not treat a worker disadvantageously on the grounds that that worker is a representative of the majority of the workers, attempted to become a representative of the majority of the workers, or took a justifiable action as a representative of the majority of the workers.

第六条の三 法第十八条第六項の規定による命令は、様式第一号の三による文書で所轄労働基準監督署長がこれを行う。

Article 6-3 An order under the provisions of paragraph (6) of Article 18 of the Act shall be issued in writing according to Form No.1-3 by the Director of the Labor Standards Office Concerned.

第七条 法第十九条第二項の規定による認定又は法第二十条第一項但書前段の場合に同条第三項の規定により準用する法第十九条第二項の規定による認定は様式第二号により、法第二十条第一項但書後段の場合に同条第三項の規定により準用する法第十九条第二項の規定による認定は様式第三号により、所轄労働基準監督署長から受けなければならない。

Article 7 A certification under the provisions of paragraph (2) of Article 19 of the Act; or a certification under the provisions of paragraph (2) of Article 19 of the Act applied mutatis mutandis provided in the provisions of paragraph (3) of Article 20 of the Act in the case of the first half of the proviso of paragraph (1) of Article 20 of the Act shall be obtained according to Form No. 2, and a certification under the provisions of paragraph (2) of Article 19 of the Act applied mutatis mutandis provided in the provisions of paragraph (3) of Article 20 of the Act in the case of the second half of the proviso of paragraph (1) of Article 20 of the Act the Director of the Labor Standards Office Concerned shall be obtained according to Form No. 3, from the Director of the Labor Standards Office Concerned.

第七条の二 使用者は、労働者の同意を得た場合には、賃金の支払について次の方法によることができる。

Article 7-2 (1) With the worker's consent, an employer may pay a worker's wage by any of the following methods:

一 当該労働者が指定する銀行その他の金融機関に対する当該労働者の預金又は貯金への振込み

(i) By transfer into the worker's account at a bank or other financial institution designated by the worker.

二 当該労働者が指定する金融商品取引業者（金融商品取引法（昭和二十三年法律第二十五号。以下「金商法」という。）第二条第九項に規定する金融商品取引業者（金商法第二十八条第一項に規定する第一種金融商品取引業を行う者に限る。）をいう。以下この号において同じ。）に対する当該労働者の預り金（次の要件を満たすものに限る。）への払込み

(ii) By transfer into the worker's deposit (limited to those satisfying the following requirements) at a financial instruments business operator designated by the worker (financial instruments business operators set forth in paragraph (9) of Article 2 of the Financial Instruments and Exchange Act (Act No. 25 of 1948; hereinafter referred to as the "FIEA"), limited to those engaged in Type 1 Financial Instruments Business set forth in paragraph (1) of Article 28 of the FIEA; hereinafter the same shall apply in this item).

イ 当該預り金により投資信託及び投資法人に関する法律（昭和二十六年法律第九十八号）第二条第四項の証券投資信託（以下この号において「証券投資信託」という。）の受益証券以外のものを購入しないこと。

(a) The deposit in the account shall not be used to purchase anything other than beneficiary certificates for securities investment trusts (hereinafter referred to in this item as "securities investment trusts"), as such term is used under paragraph (4) of Article 2 of the Act on Investment Trusts and Investment Corporation (Act No. 198 of 1951).

ロ 当該預り金により購入する受益証券に係る投資信託及び投資法人に関する法律

第四条第一項の投資信託約款に次の事項が記載されていること。

(b) In the Basic Terms and Conditions of the Investment Trust as such term is used under paragraph (1) of Article 4 of the Act on Investment Trusts and Investment Corporation with respect to the beneficiary certificates purchased with the deposit in the account shall include said following matters:

(1) 信託財産の運用の対象は、次に掲げる有価証券（(2)において「有価証券」という。）、預金、手形、指定金銭信託及びコールローンに限られること。

1. The trust properties shall be limited to the following securities

(hereinafter referred to in 2. as "securities"), savings, negotiable instruments, specified money in trust and call loans.

(i) 金商法第二条第一項第一号に掲げる有価証券

(i) Securities set forth in item (i) of paragraph (1) of Article 2 of the FIEA

(i i) 金商法第二条第一項第二号に掲げる有価証券

(ii) Securities set forth in item (ii) of paragraph (1) of Article 2 of the FIEA

(i i i) 金商法第二条第一項第三号に掲げる有価証券

(iii) Securities set forth in item (iii) of paragraph (1) of Article 2 of the FIEA

(i v) 金商法第二条第一項第四号に掲げる有価証券（資産流動化計画に新優先出資の引受権のみを譲渡することができる旨の定めがない場合における新優先出資引受権付特定社債券を除く。）

(iv) Securities set forth in item (iv) of paragraph (1) of Article 2 of the FIEA (excluding Specified Bond Certificates with Preferred Equity Subscription Rights in case where the asset securitization plan not provides to the effect that subscription right for preferred equity may be transferred independently)

(v) 金商法第二条第一項第五号に掲げる有価証券（新株予約権付社債券を除く。）

(v) Securities set forth in item (v) of paragraph (1) of Article 2 of the FIEA (excluding Certificates of Bonds with Share Option)

(v i) 金商法第二条第一項第十四号に規定する有価証券（銀行、協同組織金融機関の優先出資に関する法律（平成五年法律第四十四号）第二条第一項に規定する協同組織金融機関及び金融商品取引法施行令（昭和四十年政令第三百二十一号）第一条の九各号に掲げる金融機関又は信託会社の貸付債権を信託する信託（当該信託に係る契約の際における受益者が委託者であるものに限る。）又は指定金銭信託に係るものに限る。）

(vi) Securities set forth in item (xiv) of paragraph (1) of Article 2 of the FIEA (limited to securities related to banks, cooperative-type financial institutions set forth in paragraph (1) of Article 2 of the Act on Preferred

Equity Investment by Cooperative Structured Financial Institution (Act No. 44 of 1993), and financial institutions set forth in each item of Article 1-9 of the Order for Enforcement of the FIEA (Order No. 321 of 1965), trust companies' loan credits in trust (limited to cases where the beneficiary under such trust agreement is the trustor), or specified money in trust)

(v i i) 金商法第二条第一項第十五号に掲げる有価証券

(vii) Securities set forth in item (xv) of paragraph (1) of Article 2 of the FIEA

(v i i i) 金商法第二条第一項第十七号に掲げる有価証券（(i) から (v i i) までに掲げる証券又は証書の性質を有するものに限る。）

(viii) Securities set forth in item (xvii) of paragraph (1) of Article 2 of the FIEA (limited to those having the nature of securities or certificates set forth in (i) to (vii))

(i x) 金商法第二条第一項第十八号に掲げる有価証券

(ix) Securities set forth in item (xviii) of paragraph (1) of Article 2 of the FIEA

(x) 金商法第二条第一項第二十一号に掲げる有価証券

(x) Securities set forth in item (xxi) of paragraph (1) of Article 2 of the FIEA

(x i) 金商法第二条第二項の規定により有価証券とみなされる権利（(i) から (i x) までに掲げる有価証券に表示されるべき権利に限る。）

(xi) Rights deemed as securities under paragraph (2) of Article 2 of the FIEA (limited to rights to be indicated on securities set forth in (i) to (ix))

(x i i) 銀行、協同組織金融機関の優先出資に関する法律第二条第一項に規定する協同組織金融機関及び金融商品取引法施行令第一条の九各号に掲げる金融機関又は信託会社の貸付債権を信託する信託（当該信託に係る契約の際における受益者が委託者であるものに限る。）の受益権

(xii) Beneficial interest in trusts related to banks, cooperative-type financial institutions set forth in paragraph (1) of Article 2 of the Act on Preferred Equity Investment by Cooperative Structured Financial Institutions, and financial institutions set forth in each item of Article 1-9 of the Order for Enforcement of the FIEA, or trust companies' loan credits in trust (limited to cases where the beneficiary under such trust agreement is the trustor)

(x i i i) 外国の者に対する権利で (x i i) に掲げるものの性質を有するもの

(xiii) Rights in respect of a foreign party having the nature set forth in item (xii)

(2) 信託財産の運用の対象となる有価証券、預金、手形、指定金銭信託及び

コールローン（（３）及び（４）において「有価証券等」という。）は、償還又は満期までの期間（（３）において「残存期間」という。）が一年を超えないものであること。

(2) With regard to securities, savings, negotiable instruments, specified money in trust, and call loans which are objects of investment of trust property (hereinafter referred to as "securities, etc." in (3) and (4)), the time period left to reach redemption or maturity (hereinafter referred to as "the remaining period" in (3)) shall not exceed one year.

（３） 信託財産に組み入れる有価証券等の平均残存期間（一の有価証券等の残存期間に当該有価証券等の組入れ額を乗じて得た合計額を、当該有価証券等の組入れ額の合計額で除した期間をいう。）が九十日を超えないこと。

(3) The average remaining period of securities, etc. included in trust property (the period calculated by first multiplying the remaining period of each of the securities, etc. by the amount of said securities, etc. included in trust property, then dividing the product by the total amount of the said securities, etc. included) shall not exceed 90 days.

（４） 信託財産の総額のうちに一の法人その他の団体（（５）において「法人等」という。）が発行し、又は取り扱う有価証券等（国債証券、政府保証債（その元本の償還及び利息の支払について政府が保証する債券をいう。）及び返済までの期間（貸付けを行う当該証券投資信託の受託者である会社が休業している日を除く。）が五日以内のコールローン（（５）において「特定コールローン」という。）を除く。）の当該信託財産の総額の計算の基礎となつた価額の占める割合が、百分の五以下であること。

(4) The value forming the basis for calculating the total amount of the value of securities, etc. (except national government bonds, government guaranteed bonds (bonds for which redemption of the principal and payment of interest are guaranteed by the government) issued, or handled by single corporation or other organ (hereinafter referred to as the "corporation, etc." in (5)), and call loans with five or less days (except closed days of companies entrusted with the said securities investment trust that give loans) left to become due (hereinafter referred to as the "specific call loans" in (5)), which is a part of trust property accounts for 5 percent or less.

（５） 信託財産の総額のうちに一の法人等が取り扱う特定コールローンの当該信託財産の総額の計算の基礎となつた価額の占める割合が、百分の二十五以下であること。

(5) The value forming the basis for calculating the total amount of specific call loans handled by a single corporation etc., which is a part of the trust property accounts for 25 percent or less of the total amount of the trust property.

ハ 当該預り金に係る投資約款（労働者と金融商品取引業者の間の預り金の取扱い

及び受益証券の購入等に関する約款をいう。)に次の事項が記載されていること。

(c) An investment contract concerning said deposit (a contract with respect to dealing of a deposit and purchase, etc. of beneficiary certificates conducted between a worker and a financial instruments business operator) shall include the following items.

(1) 当該預り金への払込みが一円単位でできること。

1. Payment may be made into the account in units of one yen.

(2) 預り金及び証券投資信託の受益権に相当する金額の払戻しが、その申出があつた日に、一円単位でできること。

2. Refund of a deposit and the equivalent amount to the beneficiary right of the security investment trust may be made in units of one yen on the day of the request.

2 使用者は、労働者の同意を得た場合には、退職手当の支払について前項に規定する方法によるほか、次の方法によることができる。

(2) An employer may pay, with the consent of the worker, retirement allowances by any of the methods set forth in the following items as well as in the preceding paragraph:

一 銀行その他の金融機関によつて振り出された当該銀行その他の金融機関を支払人とする小切手を当該労働者に交付すること。

(i) To deliver the worker a check which has been issued by a bank or other financial institution and payable by that bank or other financial institution.

二 銀行その他の金融機関が支払保証をした小切手を当該労働者に交付すること。

(ii) To deliver the worker a check guaranteed by a bank or other financial institution.

三 郵政民営化法（平成十七年法律第九十七号）第九十四条に規定する郵便貯金銀行がその行う為替取引に関し負担する債務に係る権利を表章する証書を当該労働者に交付すること。

(iii) To deliver said worker a certificate which shows the rights related to debts owed by the postal savings bank regarding its exchange transactions as set forth in Article 94 of the Postal Service Privatization Act (Act No. 97 of 2005).

3 地方公務員に関して法第二十四条第一項の規定が適用される場合における前項の規定の適用については、同項第一号中「小切手」とあるのは、「小切手又は地方公共団体によつて振り出された小切手」とする。

(3) With regard to the application of the provisions of the preceding paragraph, when the provisions of paragraph (1) of Article 24 of the Act applies to local public officers, "a check" referred to in item (i) of the preceding paragraph shall be replaced with "a check or a check issued by the local public entity concerned."

第八条 法第二十四条第二項但書の規定による臨時に支払われる賃金、賞与に準ずるものは次に掲げるものとする。

Article 8 Those equivalent to wages paid in special circumstances or bonus set forth in the proviso of paragraph (2) of Article 24 of the Act shall be listed as follows:

- 一 一箇月を超える期間の出勤成績によつて支給される精勤手当
(i) Goodattendance allowance paid on the basis of the good results of attendance for a period exceeding one month
- 二 一箇月を超える一定期間の継続勤務に対して支給される勤続手当
(ii) Long-service allowance paid for a fixed period exceeding one month of continuous service
- 三 一箇月を超える期間にわたる事由によつて算定される奨励加給又は能率手当
(iii) Incentive wages or productivity bonus calculated due to the circumstances that endure more than one month by some reason for a period exceeding one month

第九条 法第二十五条に規定する非常の場合は、次に掲げるものとする。

Article 9 The emergencies set forth in the provisions of Article 25 of the Act shall be listed as follows:

- 一 労働者の収入によつて生計を維持する者が出産し、疾病にかかり、又は災害をうけた場合
(i) When a person living on a worker's income gives birth to a child, suffers from illness, or meets disaster
- 二 労働者又はその収入によつて生計を維持する者が結婚し、又は死亡した場合
(ii) When a worker or a person living on the worker's income marries or dies
- 三 労働者又はその収入によつて生計を維持する者がやむを得ない事由により一週間以上にわたつて帰郷する場合
(iii) When a worker or a person living on the worker's income is forced to return home for a week or more for an unavoidable reason

第十条及び第十一条 削除

Articles 10 and 11 Deleted.

第十二条 常時十人に満たない労働者を使用する使用者は、法第三十二条の二第一項又は法第三十五条第二項による定めをした場合（法第三十二条の二第一項の協定（法第三十八条の四第五項に規定する同条第一項の委員会（以下「労使委員会」という。）の決議（以下「労使委員会の決議」という。）及び労働時間等の設定の改善に関する特別措置法（平成四年法律第九十号。以下「労働時間等設定改善法」という。）第七条第一項に規定する労働時間等設定改善委員会（同条第二項の規定により労働時間等設定改善委員会とみなされる労働安全衛生法（昭和四十七年法律第五十七号）第十八条第一項の規定により設置された衛生委員会（同法第十九条第一項の規定により設置された安全衛生委員会を含む。以下同じ。）を含む。以下同じ。）の決議（以下「労働時間等設定改善委員会の決議」という。）を含む。）による定めをした場合を除

く。)には、これを労働者に周知させるものとする。

Article 12 When an employer who regularly employs less than 10 workers adopts such rules that are referred to in paragraph (1) of Article 32-2 or paragraph (2) of Article 35 of the Act, the employer shall make such rules known to the workers, except in cases where such rules are adopted by a written agreement referred to in paragraph (1) of Article 32-2 of the Act (including any resolution by the committee referred to in paragraph (1) of the Article 38-4 set forth in paragraph (5) of the same Article (such committee shall hereinafter be referred to as a "labor-management committee") (such resolution shall hereinafter be referred to as a "resolution by a labor-management committee") and any resolution by the committee on the improvement of working time arrangements provided for in paragraph (1) of Article 7 of the Act on Special Measures for Improvement of Working Time Arrangements (Act No. 90 of 1992; hereinafter referred to as the "Improvement of Working Time Arrangements Act"), including the health committee deemed as the committee on the improvement of working time arrangements under paragraph (2) of Article 7 of the same Act, which was established under paragraph (1) of Article 18 of the Industrial Safety and Health Act (Act No. 57 of 1972) (such committee includes the safety and health committee established under paragraph (1) of Article 19 of the same Act; the same shall apply hereinafter; such resolution shall hereinafter be referred to as a "resolution by the committee on the improvement of working time arrangements"))).

第十二条の二 使用者は、法第三十二条の二から第三十二条の四までの規定により労働者に労働させる場合には、就業規則その他これに準ずるもの又は書面による協定（労使委員会の決議及び労働時間等設定改善委員会の決議を含む。）において、法第三十二条の二から第三十二条の四までにおいて規定する期間の起算日を明らかにするものとする。

Article 12-2 (1) When an employer causes its workers to work under the conditions pursuant to any of the provisions of Articles 32-2 to 32-4 of the Act, the employer shall clearly indicate the initial date of the period prescribed in Articles 32-2 to 32-4 of the Act in the rules of employment or its equivalent or in a written agreement (including any resolution by a labor-management committee or a resolution by the committee on the improvement of working time arrangements).

2 使用者は、法第三十五条第二項の規定により労働者に休日を与える場合には、就業規則その他これに準ずるものにおいて、四日以上の日を定めることとする四週間の起算日を明らかにするものとする。

(2) When an employer gives its workers holidays under the provisions of paragraph (2) of Article 35 of the Act, the employer shall clearly indicate, in the rules of employment or some other equivalent, the initial date of reckoning

for a four-week period in which the employer provides four or more days off.

第十二条の二の二 法第三十二条の二第一項の協定（労働協約による場合を除き、労使委員会の決議及び労働時間等設定改善委員会の決議を含む。）には、有効期間の定めをするものとする。

Article 12-2-2 (1) An agreement under the provisions of paragraph (1) of Article 32-2 of the Act (excluding the case where it is by way of collective agreement, and including a resolution of a labor-management or resolution of a committee on the improvement of working time arrangements)shall set forth a validity period .

2 法第三十二条の二第二項の規定による届出は、様式第三号の二により、所轄労働基準監督署長にしなければならない。

(2) A notification under the provisions of paragraph (2) of Article 32-2 of the Act shall be submitted according to Form No. 3-2 to the Director of the Labor Standards Office Concerned.

第十二条の三 法第三十二条の三第四号の厚生労働省令で定める事項は、次に掲げるものとする。

Article 12-3 Matters prescribed by Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare referred to in item (iv) of Article 32-3 of the Act shall be listed as follows:

一 標準となる一日の労働時間

(i) Standard daily working hours

二 労働者が労働しなければならない時間帯を定める場合には、その時間帯の開始及び終了の時刻

(ii) If a time period when workers have to work is fixed, the starting and ending times must be specified.

三 労働者がその選択により労働することができる時間帯に制限を設ける場合には、その時間帯の開始及び終了の時刻

(iii) If a time period when workers may choose to work or not is limited, the starting and ending times must be specified

第十二条の四 法第三十二条の四第一項の協定（労働協約による場合を除き、労使委員会の決議及び労働時間等設定改善委員会の決議を含む。）において定める同項第五号の厚生労働省令で定める事項は、有効期間の定めとする。

Article 12-4 (1) Matters prescribed by Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare referred to item (v) of paragraph (1) of Article 32-4 of the Act which shall be fixed by a written agreement under the provisions of paragraph (1) of Article 32-4 of the Act (excluding the case where it is by way of collective agreement, and including a resolution of a labor-management or resolution of a committee on the improvement of working time arrangements)

shall be a stipulation for the valid period of the agreement.

2 使用者は、法第三十二条の四第二項の規定による定めは、書面により行わなければならない。

(2) The employer shall establish stipulations in paper form under the provisions of paragraph (2) of Article 32-4 of the Act.

3 法第三十二条の四第三項の厚生労働省令で定める労働日数の限度は、同条第一項第二号の対象期間（以下この条において「対象期間」という。）が三箇月を超える場合は対象期間について一年当たり二百八十日とする。ただし、対象期間が三箇月を超える場合において、当該対象期間の初日の前一年以内の日を含む三箇月を超える期間を対象期間として定める法第三十二条の四第一項の協定（労使委員会の決議及び労働時間等設定改善委員会の決議を含む。）（複数ある場合においては直近の協定（労使委員会の決議及び労働時間等設定改善委員会の決議を含む。）。以下この項において「旧協定」という。）があつた場合において、一日の労働時間のうち最も長いものが旧協定の定める一日の労働時間のうち最も長いもの若しくは九時間のいずれか長い時間を超え、又は一週間の労働時間のうち最も長いものが旧協定の定める一週間の労働時間のうち最も長いもの若しくは四十八時間のいずれか長い時間を超えるときは、旧協定の定める対象期間について一年当たりの労働日数から一日を減じた日数又は二百八十日のいずれか少ない日数とする。

(3) When the applicable period referred to in item (ii) of paragraph (1) of Article 32-4 of the Act (hereinafter referred to as "the applicable period" in this Article) exceeds three months, annual working days stipulated by Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare referred to in paragraph (3) of Article 32-4 of the Act shall be limited to 280 days in the applicable period. However, in cases where the applicable period exceeds three months and there is an agreement with its applicable period of over three months, falling anytime during the one year prior to the first day of the aforementioned applicable period, (including resolution by a labor-management or resolution by the committee on the improvement of working time arrangements) (if there had been more than one agreement, an agreement just before the new agreement shall be applicable; hereinafter referred to in this paragraph as "the former agreement") under the provisions of paragraph (1) of Article 32-4 of the Act yearly working days shall be shorter one, either days determined by subtracting one day from the yearly working days in the applicable period stipulated under the former agreement or 280 days, if the daily limited working hours exceed longer one, either the daily limited working hours stipulated under the former agreement or nine hours, or the weekly limited working hours exceed longer one, either the weekly limited working hours stipulated under the former agreement or 48 hours.

4 法第三十二条の四第三項の厚生労働省令で定める一日の労働時間の限度は十時間とし、一週間の労働時間の限度は五十二時間とする。この場合において、対象期間が三箇月を超えるときは、次の各号のいずれにも適合しなければならない。

(4) Daily working hours and weekly working hours stipulated by Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare referred to in paragraph (3) of Article 32-4 of the Act shall be limited to 10 hours per day and 52 hours per week respectively. In this case, if the applicable period exceeds three months, the conformity both of the following items shall be established.

一 対象期間において、その労働時間が四十八時間を超える週が連続する場合の週数が三以下であること。

(i) In the applicable period, the number of consecutive weeks in which weekly working hours exceed 48 hours shall be three or less.

二 対象期間をその初日から三箇月ごとに区分した各期間（三箇月未満の期間を生じたときは、当該期間）において、その労働時間が四十八時間を超える週の初日の数が三以下であること。

(ii) In each period determined by dividing the applicable period by every three months from the first day of the applicable period (if there is a period of less than three months, it shall be regarded as one period), the number of first days of weeks in which weekly working hours exceed 48 hours shall be three or less.

5 法第三十二条の四第三項の厚生労働省令で定める対象期間における連続して労働させる日数の限度は六日とし、同条第一項の協定（労使委員会の決議及び労働時間等設定改善委員会の決議を含む。）で特定期間として定められた期間における連続して労働させる日数の限度は一週間に一日の休日が確保できる日数とする。

(5) The number of consecutive days on which an employer may have workers work in the applicable period provided in Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare referred to in paragraph (3) of Article 32-4 of the Act shall be limited to six days; and the number of consecutive days on which an employer may have workers work in the specified period set forth in the written agreement referred to in paragraph (1) of the Article (including resolutions of the labor-management committee and resolutions of the committee on the improvement of working time arrangements) shall be limited to the number of days that shall enable workers to have one day off per week.

6 法第三十二条の四第四項において準用する法第三十二条の二第二項の規定による届出は、様式第四号により、所轄労働基準監督署長にしなければならない。

(6) A notification referred to in the provisions of paragraph (2) of Article 32-2 of the Act applied mutatis mutandis under the provisions of paragraph (4) of Article 32-4 of the Act must be submitted according to Form No. 4 to the Director of the Labor Standards Office Concerned.

第十二条の五 法第三十二条の五第一項の厚生労働省令で定める事業は、小売業、旅館、料理店及び飲食店の事業とする。

Article 12-5 (1) Businesses prescribed by Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare referred to in the provisions of paragraph (1) of Article 32-

5 of the Act shall be businesses of retailers, hotels, restaurants, and eating and drinking places.

2 法第三十二条の五第一項の厚生労働省令で定める数は、三十人とする。

(2) The number prescribed by Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare referred to in the provisions of paragraph (1) of Article 32-5 of the Act shall be 30 persons.

3 法第三十二条の五第二項の規定による一週間の各日の労働時間の通知は、少なくとも、当該一週間の開始する前に、書面により行わなければならない。ただし、緊急でやむを得ない事由がある場合には、使用者は、あらかじめ通知した労働時間を変更しようとする日の前日までに書面により当該労働者に通知することにより、当該あらかじめ通知した労働時間を変更することができる。

(3) A notice of working hours for each day of a week pursuant to the provisions of paragraph (2) of Article 32-5 of the Act shall be given in writing at least before the first day of the week. However, if there is an urgent and unavoidable reason, the employer may change the working hours previously notified by notifying the relevant worker in writing by the day prior to the date on which the employer intends to change the said previously notified working hours.

4 法第三十二条の五第三項において準用する法第三十二条の二第二項の規定による届出は、様式第五号により、所轄労働基準監督署長にしなければならない。

(4) A notification referred to in the provisions of paragraph (2) of Article 32-2 of the Act applied mutatis mutandis under the provisions of paragraph (3) of Article 32-5 of the Act must be submitted on Form No. 5 to the Director of the Labor Standards Office Concerned.

5 使用者は、法第三十二条の五の規定により労働者に労働させる場合において、一週間の各日の労働時間を定めるに当たっては、労働者の意思を尊重するよう努めなければならない。

(5) When an employer has workers work pursuant to the provisions of Article 32-5, the employer shall endeavor to respect the workers' intention when fixing working hours for each day of a week.

第十二条の六 使用者は、法第三十二条の二、第三十二条の四又は第三十二条の五の規定により労働者に労働させる場合には、育児を行う者、老人等の介護を行う者、職業訓練又は教育を受ける者その他特別の配慮を要する者については、これらの者が育児等に必要な時間を確保できるような配慮をしなければならない。

Article 12-6 When an employer has workers work pursuant to the provisions of Article 32-2, 32-4 or 32-5 of the Act, the employer shall give careful consideration to those who take care of children, those who take care of elderly persons and the like, those who receive vocational training or education, and such other workers who need special consideration so that they may secure time necessary for the child care and the like.

第十三条 法第三十三条第一項本文の規定による許可は、所轄労働基準監督署長から受け、同条同項但書の規定による届出は、所轄労働基準監督署長にしなければならない。

Article 13 (1) A permission under the provisions of the main clause of paragraph (1) of Article 33 of the Act must be obtained from the Director of the Labor Standards Office Concerned, and a notification under the proviso of the same paragraph of the same Article shall be submitted to the Director of the Labor Standards Office Concerned.

2 前項の許可又は届出は、様式第六号によるものとする。

(2) The permission or the notification referred to in the preceding paragraph shall be made pursuant to Form No. 6.

第十四条 法第三十三条第二項の規定による命令は、様式第七号による文書で所轄労働基準監督署長が行う。

Article 14 An order under the provisions of paragraph (2) of Article 33 of the Act shall be issued in writing according to Form No.7 by the Director of the Labor Standards Office Concerned.

第十五条 使用者は、法第三十四条第二項ただし書の協定をする場合には、一斉に休憩を与えない労働者の範囲及び当該労働者に対する休憩の与え方について、協定しなければならない。

Article 15 (1) When an employer makes an agreement under the proviso of paragraph (2) of Article 34 of the Act, the employer shall agree on the scope of workers whom the employer do not provide simultaneous rest periods and to the method of providing rest periods to the said workers.

2 前項の規定は、労使委員会の決議及び労働時間等設定改善委員会の決議について準用する。

(2) The provisions of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to a resolution of a labor-management committee or resolution of a committee on the improvement of working time arrangements

第十六条 使用者は、法第三十六条第一項の協定をする場合には、時間外又は休日の労働をさせる必要のある具体的事由、業務の種類、労働者の数並びに一日及び一日を超える一定の期間についての延長することができる時間又は労働させることができる休日について、協定しなければならない。

Article 16 (1) When an employer makes an agreement under provisions paragraph (1) of Article 36 of the Act, that employer shall set forth in the agreement specific reasons why it is necessary to have workers work overtime or on days off, type of work, the number of workers, hours which may be extended in a day and a fixed period exceeding a day, and days off on which such workers may be required to work.

2 前項の協定（労働協約による場合を除く。）には、有効期間の定めをするものとする

る。

(2) In an agreement under the preceding paragraph (except collective agreements), the valid period shall be prescribed.

3 前二項の規定は、労使委員会の決議及び労働時間等設定改善委員会の決議について準用する。

(3) The two preceding paragraphs shall apply mutatis mutandis to a resolutions of a labor-management committee or resolutions of a committee on the improvement of working time arrangements.

第十七条 法第三十六条第一項の規定による届出は、様式第九号（第二十四条の二第四項の規定により法第三十八条の二第二項の協定の内容を法第三十六条第一項の規定による届出に付記して届け出る場合にあつては様式第九号の二、労使委員会の決議を届け出る場合にあつては様式第九号の三、労働時間等設定改善委員会の決議を届け出る場合にあつては様式第九号の四）により、所轄労働基準監督署長にしなければならない。

Article 17 (1) The notification under the provisions of paragraph (1) of Article 36 of the Act must be made to the Director of the Labor Standards Office Concerned on Form No. 9 (or Form No. 9-2 in the case of a notification of the contents an agreement under paragraph (2) of Article 38-2 of the Act by supplementing them in a notification under paragraph (1) of Article 36 under the paragraph (4) of Article 24-2, or Form No.9-3 in the case of a notification of a resolution of a labor-management committee, or Form No.9-4 in the case of a notification of a resolutions of a committee on the improvement of working time arrangements).

2 法第三十六条第一項に規定する協定（労使委員会の決議及び労働時間等設定改善委員会の決議を含む。以下この項において同じ。）を更新しようとするときは、使用者は、その旨の協定を所轄労働基準監督署長に届け出ることによつて、前項の届出にかえることができる。

(2) When an agreement provided in paragraph (1) of Article 36 of the Act (including a resolution by a labor-management committee or resolution by a committee on the improvement of working time arrangements (hereinafter the same shall apply in this paragraph)) is to be renewed, an employer may notify an agreement to such effect to the Director of the Labor Standards Office Concerned in lieu of the notification under the preceding paragraph.

第十八条 法第三十六条第一項ただし書の規定による労働時間の延長が二時間を超えてはならない業務は、次のものとする。

Article 18 Work for which extension of working hours is restricted to two hours under the proviso of paragraph (1) of Article 36 of the Act shall be the followings:

一 多量の高熱物体を取り扱う業務及び著しく暑熱な場所における業務

- (i) Work for which workers handle a large quantity of intensely heated materials and work at an extremely hot place
二 多量の低温物体を取り扱う業務及び著しく寒冷な場所における業務
- (ii) Work for which workers handle a large quantity of cold materials, and work in an extremely cold place
三 ラジウム放射線、エックス線その他の有害放射線にさらされる業務
- (iii) Work for in which workers are exposed to radium radioactive rays, X-rays, or some other injurious radioactive rays
四 土石、獣毛等のじんあい又は粉末を著しく飛散する場所における業務
- (iv) Work in a place where dust or powder such as that from earth, rocks, fur are extensively scattered
五 異常気圧下における業務
- (v) Work under unusual atmospheric pressure
六 削岩機、鋳打機等の使用によつて身体に著しい振動を与える業務
- (vi) Work for which workers receive an extreme vibration by operating a rock drill, rivetter and the like
七 重量物の取扱い等重激なる業務
- (vii) Extremely hard work such as those for which workers handle heavy materials
八 ボイラー製造等強烈な騒音を発する場所における業務
- (viii) Work in an extremely noisy place such as boiler-manufacturing
九 鉛、水銀、クロム、砒素、黄りん、弗素、塩素、塩酸、硝酸、亜硫酸、硫酸、一酸化炭素、二硫化炭素、青酸、ベンゼン、アニリン、その他これに準ずる有害物の粉じん、蒸気又はガスを発散する場所における業務
- (ix) Work in a place where particulate, vapor or gas of lead, mercury, chrome, arsenic, phosphorus, fluorine, chlorine, hydrochloric acid, nitric acid, sulphur dioxide, sulphuric acid, carbon monoxide, carbon disulphide, hydrocyanic, benzene, aniline, or other equivalent injurious material is generated
十 前各号のほか、厚生労働大臣の指定する業務
- (x) Work designated by the Minister of Health, Labour and Welfare other than those listed in the preceding items

第十九条 法第三十七条第一項の規定による通常の労働時間又は通常の労働日の賃金の計算額は、次の各号の金額に法第三十三条若しくは法第三十六条第一項の規定によつて延長した労働時間数若しくは休日の労働時間数又は午後十時から午前五時（厚生労働大臣が必要であると認める場合には、その定める地域又は期間については午後十一時から午前六時）までの労働時間数を乗じた金額とする。

Article 19 (1) The amount of wages for standard working hours or days under the provisions of paragraph (1) of Article 37 of the Act shall be calculated by multiplying the amount fixed in any of the following items by the number of overtime hours pursuant to the provisions of Article 33 or paragraph (1) of

Article 36 of the Act, that of working hours on rest days, or that of working hours between 10 p.m. and 5 a.m. (or between 11 p.m. and 6 a.m., in case when the Minister of Health, Labour and Welfare recognize the necessary of the application of those hours at a certain areas or time of year):

一 時間によつて定められた賃金については、その金額

(i) When wages are determined on an hourly basis, they shall be the total amount of hourly wages

二 日によつて定められた賃金については、その金額を一日の所定労働時間数（日によつて所定労働時間数が異なる場合には、一週間における一日平均所定労働時間数）で除した金額

(ii) When wages are determined on a daily basis, they shall be obtained by dividing the amount of daily wages by the number of the prescribed working hours in a day (if the number of prescribed working hours varies daily, it is the average prescribed daily working hours for a week)

三 週によつて定められた賃金については、その金額を週における所定労働時間数（週によつて所定労働時間数が異なる場合には、四週間における一週平均所定労働時間数）で除した金額

(iii) When wages are determined on a weekly basis, they shall be obtained by dividing the amount of weekly wages by the number of the prescribed working hours in a week (if the number of prescribed working hours varies weekly, it is the average prescribed weekly working hours for four weeks)

四 月によつて定められた賃金については、その金額を月における所定労働時間数（月によつて所定労働時間数が異なる場合には、一年間における一月平均所定労働時間数）で除した金額

(iv) When wages are determined on a monthly basis, they shall be obtained by dividing the amount of monthly wages by the number of the prescribed working hours in a month (if the number of prescribed working hours varies monthly, it is the average prescribed monthly working hours for a year)

五 月、週以外の一定の期間によつて定められた賃金については、前各号に準じて算定した金額

(v) When wages are determined in accordance with a certain period other than a month or a week, they shall be the amount calculated in the same manner as each of the preceding items

六 出来高払制その他の請負制によつて定められた賃金については、その賃金算定期間（賃金締切日がある場合には、賃金締切期間、以下同じ）において出来高払制その他の請負制によつて計算された賃金の総額を当該賃金算定期間における、総労働時間数で除した金額

(vi) When wages are determined at piece rates or on some other contract basis, they shall be obtained by dividing the total amount of wages calculated based on said piece rates or other contract basis during the period subject to the wage calculation (if the closing day for wage calculation is fixed, this means

the period up to the closing day; hereinafter the same shall apply) by the total number of working hours during the period subject to the wage calculation

七 労働者の受ける賃金が前各号の二以上の賃金よりなる場合には、その部分について各号によつてそれぞれ算定した金額の合計額

(vii) When wages consist of two or more conditions referred to in the preceding items, they shall be the total amounts of each part calculated according to the items concerned

2 休日手当その他前項各号に含まれない賃金は、前項の計算においては、これを月によつて定められた賃金とみなす。

(2) Those wages such as holiday allowances or some other equivalents which fall under none of the preceding items shall be deemed as those determined on a monthly basis in case of the calculation in any of the items of preceding paragraph.

第十九条の二 使用者は、法第三十七条第三項の協定をする場合には、次の各号に掲げる事項について、協定しなければならない。

Article 19-2 (1) When an employer makes an agreement under paragraph (3) of Article 37 of the Act, the employer shall agree on the matters set forth in the following items :

一 法第三十七条第三項の休暇（以下「代替休暇」という。）として与えることができる時間の時間数の算定方法

(i) Method of calculating the number of hours to be given as leave set forth in paragraph (3) of Article 37 of the Act (hereinafter referred to as "substitute leave")

二 代替休暇の単位（一日又は半日（代替休暇以外の通常の労働時間の賃金が支払われる休暇と合わせて与えることができる旨を定めた場合においては、当該休暇と合わせた一日又は半日を含む。）とする。）

(ii) Unit of substitute leave (The unit shall be a day or half day; if substitute leave can be given together with any other leave with the payment of wages for ordinary working hours, the unit of a day or half day shall include such leave)

三 代替休暇を与えることができる期間（法第三十三条又は法第三十六条第一項の規定によつて延長して労働させた時間が一箇月について六十時間を超えた当該一箇月の末日の翌日から二箇月以内とする。）

(iii) The period where substitute leave can be given (within two months from the day following the last day of the month in which the working hours extended under Article 33 or paragraph (1) of Article 36 of the Act exceed 60 hours of that month)

2 前項第一号の算定方法は、法第三十三条又は法第三十六条第一項の規定によつて一箇月について六十時間を超えて延長して労働させた時間の時間数に、労働者が代替休

暇を取得しなかつた場合に当該時間の労働について法第三十七条第一項ただし書の規定により支払うこととされている割増賃金の率と、労働者が代替休暇を取得した場合に当該時間の労働について同項本文の規定により支払うこととされている割増賃金の率との差に相当する率（次項において「換算率」という。）を乗じるものとする。

(2) The calculation of the number of hours in item (i) of the preceding paragraph shall be made by multiplying the number of working hours extended beyond 60 hours per month in accordance with Article 33 or paragraph (1) of Article 36 of the Act by the difference between the rate of premium wages payable for such extended working hours under the proviso of paragraph (1) of Article 37 of the Act in case the worker does not take substitute leave, and the rate of premium wages payable for the extended working hours under the main clause of the same paragraph in case the worker does take substitute leave (hereinafter referred to as the "conversion rate" in the following paragraph).

3 法第三十七条第三項の厚生労働省令で定める時間は、取得した代替休暇の時間数を換算率で除して得た時間数の時間とする。

(3) The number of hours prescribed by the Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare referred in paragraph (3) of Article 37 of the Act shall be obtained by dividing the number of hours of substitute leave by the conversion rate.

第二十条 法第三十三条又は法第三十六条第一項の規定によつて延長した労働時間が午後十時から午前五時（厚生労働大臣が必要であると認める場合は、その定める地域又は期間については午後十一時から午前六時）までの間に及ぶ場合においては、使用者はその時間の労働については、第十九条第一項各号の金額にその労働時間数を乗じた金額の五割以上（その時間の労働のうち、一箇月について六十時間を超える労働時間の延長に係るものについては、七割五分以上）の率で計算した割増賃金を支払わなければならない。

Article 20 (1) When working hours extended under the provisions of Article 33 or paragraph (1) of Article 36 of the Act fall between 10 p.m. and 5 a.m. (or the period between 11 p.m. and 6 a.m. in case when the Minister of Health, Labour and Welfare recognize the necessary of the application of those hours at a certain areas or time of year), the employer shall pay premium wages for the work during such hours at a rate no lower than 50 percent (or 75 percent or more for work extended beyond 60 hours in the month) over the amount calculated by multiplying the amount stipulated in items of paragraph (1) of Article 19 by the number of working hours.

2 法第三十三条又は法第三十六条第一項の規定による休日の労働時間が午後十時から午前五時（厚生労働大臣が必要であると認める場合は、その定める地域又は期間については午後十一時から午前六時）までの間に及ぶ場合においては、使用者はその時間の労働については、前条第一項各号の金額にその労働時間数を乗じた金額の六割以上の率で計算した割増賃金を支払わなければならない。

(2) When working hours on days off under the provisions of Article 33 or paragraph (1) of Article 36 of the Act fall between 10 p.m. and 5 a.m. on a rest day (or the period between 11 p.m. and 6 a.m. in case when the Minister of Health, Labour and Welfare recognize the necessary of the application of those hours at a certain areas or time of year), the employer shall pay premium wages for work during such hours at a rate no lower than 60 percent over the amount calculated by multiplying the amount stipulated in items of paragraph (1) of the preceding Article by the number of working hours.

第二十一条 法第三十七条第五項の規定によつて、家族手当及び通勤手当のほか、次に掲げる賃金は、同条第一項及び第四項の割増賃金の基礎となる賃金には算入しない。

Article 21 Pursuant to the provisions of paragraph (5) of Article 37 of the Act, family allowances, commutation allowances, and the elements of wages listed in the following items shall not be included in the wage calculation basis for premium wages set forth in paragraphs (1) and (4) of the same Article:

一 別居手当

(i) Separate living allowance

二 子女教育手当

(ii) Child education allowance

三 住宅手当

(iii) Housing allowance

四 臨時に支払われた賃金

(iv) Special wages

五 一箇月を超える期間ごとに支払われる賃金

(v) Wages paid at regular intervals of a period exceeding one month

第二十二条 削除

Article 22 Deleted.

第二十三条 使用者は、宿直又は日直の勤務で断続的な業務について、様式第十号によつて、所轄労働基準監督署長の許可を受けた場合は、これに従事する労働者を、法第三十二条の規定にかかわらず、使用することができる。

Article 23 When an employer has obtained the permission from the Director of the Labor Standards Office Concerned according to Form No. 10 with respect to night- or day-duty intermittent work, the worker may employ workers who are engaged in such work, notwithstanding the provisions of Article 32 of the Act.

第二十四条 使用者が一団として入坑及び出坑する労働者に関し、その入坑開始から入坑終了までの時間について様式第十一号によつて所轄労働基準監督署長の許可を受けた場合には、法第三十八条第二項の規定の適用については、入坑終了から出坑終了までの時間を、その団に属する労働者の労働時間とみなす。

Article 24 When an employer has obtained the permission from the Director of the Labor Standards Office Concerned according to Form No. 11 with respect to the time between the commencement and completion of the entry into a pit for workers who enter and exit a pit as a group, the time period between the completion of entry into and the completion of exit from a pit shall be deemed as working hours of workers belonging to the group for the purpose of the application of the provisions of paragraph (2) of Article 38 of the Act.

第二十四条の二 法第三十八条の二第一項の規定は、法第四章の労働時間に関する規定の適用に係る労働時間の算定について適用する。

Article 24-2 (1) The provisions of paragraph (1) of Article 38-2 of the Act shall apply to the calculation of working hours in the application of the provisions concerning working hours under Chapter 4 of the Act .

2 法第三十八条の二第二項の協定（労働協約による場合を除き、労使委員会の決議及び労働時間等設定改善委員会の決議を含む。）には、有効期間の定めをするものとする。

(2) An agreement under the provisions of paragraph (2) of Article 38-2 of the Act (excluding the case where it is by way of collective agreement and including a resolution of a labor-management and resolution of a committee on the improvement of working time arrangements) shall set forth a validity period.

3 法第三十八条の二第三項の規定による届出は、様式第十二号により、所轄労働基準監督署長にしなければならない。ただし、同条第二項の協定で定める時間が法第三十二条又は第四十条に規定する労働時間以下である場合には、当該協定を届け出ることを要しない。

(3) A notification pursuant to the provisions of paragraph (3) of Article 38-2 of the Act must be given to the Director of the Labor Standards Office Concerned according to Form No. 12. When the working hours stipulated in an agreement under the provisions of paragraph (2) of the said Article do not exceed the working hours prescribed in the provisions of Article 32 or 40 of the Act, such an agreement does not need to be notified.

4 使用者は、法第三十八条の二第二項の協定の内容を法第三十六条第一項の規定による届出（労使委員会の決議の届出及び労働時間等設定改善委員会の決議の届出を除く。）に付記して所轄労働基準監督署長に届け出ることによつて、前項の届出に代えることができる。

(4) An employer may give notification to the Director of the Labor Standards Office Concerned of the contents of an agreement referred to in the provisions of paragraph (2) of Article 38-2 of the Act by including the said contents in the notification under the provisions of paragraph (1) of Article 36 of the Act (except notification of resolution of a labor-management and resolution of a committee on the improvement of working time arrangements) instead of giving the notification referred to in the preceding paragraph.

第二十四条の二の二 法第三十八条の三第一項の規定は、法第四章の労働時間に関する規定の適用に係る労働時間の算定について適用する。

Article 24-2-2 (1) The provisions of paragraph (1) of Article 38-3 of the Act shall apply to the calculation of working hours in applying provisions concerning working hours under Chapter IV of the Act.

2 法第三十八条の三第一項第一号の厚生労働省令で定める業務は、次のとおりとする。

(2) The work prescribed in Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare pursuant to item (i) of paragraph (1) of Article 38-3 of the Act shall be the followings:

一 新商品若しくは新技術の研究開発又は人文科学若しくは自然科学に関する研究の業務

(i) Work of research and development of new products or new technologies or research in the human or natural sciences

二 情報処理システム（電子計算機を使用して行う情報処理を目的として複数の要素が組み合わされた体系であつてプログラムの設計の基本となるものをいう。）の分析又は設計の業務

(ii) Work of analysis or design of information processing systems (meaning any architecture that combines multiple elements for information processing using computers and is the basis for program design)

三 新聞若しくは出版の事業における記事の取材若しくは編集の業務又は放送法（昭和二十五年法律第百三十二号）第二条第二十七号に規定する放送番組（以下「放送番組」という。）の制作のための取材若しくは編集の業務

(iii) Work of coverage or editing of articles at a newspaper or publication business or work of coverage or editing for the purpose of producing broadcast programs as prescribed in item (xxvii) of Article 2 of the Broadcast Act (Act No. 132 of 1950) (hereinafter referred to as "broadcast programs")

四 衣服、室内装飾、工業製品、広告等の新たなデザインの考案の業務

(iv) Work to develop new designs for apparel, interior decoration, industrial products, advertisements, etc.

五 放送番組、映画等の制作の事業におけるプロデューサー又はディレクターの業務

(v) Work of a producer or director at a business that produces broadcast programs, motion pictures, etc.

六 前各号のほか、厚生労働大臣の指定する業務

(vi) Work designated by the Minister of Health, Labour and Welfare other than those listed in the preceding items

3 法第三十八条の三第一項第六号の厚生労働省令で定める事項は、次に掲げるものとする。

(3) The matters prescribed in Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare under item (vi) of paragraph (1) of Article 38-3 of the Act shall be the followings:

一 法第三十八条の三第一項に規定する協定（労働協約による場合を除き、労使委員会の決議及び労働時間等設定改善委員会の決議を含む。）の有効期間の定め

(i) The validity period of the agreement prescribed in paragraph (1) of Article 38-3 of the Act (excluding the case where it is by way collective agreement, and including a resolution of a labor-management committee and a resolution of a committee on the improvement of working time arrangements)

二 使用者は、次に掲げる事項に関する労働者ごとの記録を前号の有効期間中及び当該有効期間の満了後三年間保存すること。

(ii) An employer shall keep records on file on the following matters for each worker during the validity period under the preceding item and for three years after the expiration of the said validity period.

イ 法第三十八条の三第一項第四号に規定する労働者の労働時間の状況並びに当該労働者の健康及び福祉を確保するための措置として講じた措置

(a) The status of working hours of and the measures taken to ensure the health and welfare of workers prescribed in item (iv) of paragraph (1) of Article 38-3 of the Act

ロ 法第三十八条の三第一項第五号に規定する労働者からの苦情の処理に関する措置として講じた措置

(b) The measures taken to cope with complaints of workers prescribed in item (v) of paragraph (1) of Article 38-3 of the Act

4 法第三十八条の三第二項において準用する法第三十八条の二第三項の規定による届出は、様式第十三号により、所轄労働基準監督署長にしなければならない。

(4) A notification under the provisions of paragraph (iii) of Article 38-2 of the Act as applied mutatis mutandis prescribed in the provisions of paragraph (ii) of Article 38-3 of the Act must be made according to Form No. 13 to the Director of the Labor Standards Office Concerned.

第二十四条の二の三 法第三十八条の四第一項の規定による届出は、様式第十三号の二により、所轄労働基準監督署長にしなければならない。

Article 24-2-3 (1) A notification under the provisions of paragraph (1) of Article 38-4 of the Act must be submitted according to the Form No. 13-2 to the Director of the Labor Standards Office Concerned.

2 法第三十八条の四第一項の規定は、法第四章の労働時間に関する規定の適用に係る労働時間の算定について適用する。

(2) The provisions of paragraph (1) of Article 38-4 of the Act shall apply to the calculation of working hours in applying provisions concerning working hours under Chapter IV of the Act.

3 法第三十八条の四第一項第七号の厚生労働省令で定める事項は、次に掲げるものとする。

(3) The matters set forth in Ordinance of the Ministry of Health, Labour and

Welfare under the provisions of item (vii) of paragraph (1) of Article 38-4 of the Act shall be listed as follows.

一 法第三十八条の四第一項に規定する決議の有効期間の定め

(i) The validity period of the resolution provided in paragraph (1) of Article 38-4 of the Act

二 使用者は、次に掲げる事項に関する労働者ごとの記録を前号の有効期間中及び当該有効期間の満了後三年間保存すること。

(ii) An employer shall keep separate records on file on the following matters for each worker during the validity period under the preceding item and for three years after the expiration of the validity period.

イ 法第三十八条の四第一項第四号に規定する労働者の労働時間の状況並びに当該労働者の健康及び福祉を確保するための措置として講じた措置

(a) The condition of working hours of and the measures taken to ensure the health and welfare of the worker prescribed in item (iv) of paragraph (1) of Article 38-4 of the Act

ロ 法第三十八条の四第一項第五号に規定する労働者からの苦情の処理に関する措置として講じた措置

(b) The measures taken to cope with complaint of workers prescribed in item (5) of paragraph (1) of Article 38-4 of the Act

ハ 法第三十八条の四第一項第六号の同意

(c) The consent provided in item (vi) of paragraph (1) of Article 38-4 of the Act

第二十四条の二の四 法第三十八条の四第二項第一号の規定による指名は、法第四十一条第二号に規定する監督又は管理の地位にある者以外の者について行わなければならない。

Article 24-2-4 (1) The appointment under item (i) of paragraph (2) of Article 38-4 of the Act must be made from among persons other than those in a supervisory or managerial position set forth in item (ii) of Article 41 of the Act.

2 法第三十八条の四第二項第二号の規定による議事録の作成及び保存については、使用者は、労使委員会の開催の都度その議事録を作成して、これをその開催の日（法第三十八条の四第一項に規定する決議及び労使委員会の決議並びに第二十五条の二に規定する労使委員会における委員の五分の四以上の多数による議決による決議が行われた会議の議事録にあつては、当該決議に係る書面の完結の日（第五十六条第五号の完結の日をいう。））から起算して三年間保存しなければならない。

(2) With respect to the preparation and preservation of minutes under item (ii) of paragraph (2) of Article 38-4 of the Act, an employer shall prepare minutes of each meeting of the labor-management committee and keep such minutes on file for three years after the date of such meeting (or, in the case of the minutes of a meeting where a resolution provided in paragraph (1) of Article 38-4 of the Act, a resolution by the labor-management committee and a resolution by a

majority of four fifths or more of the labor-management committee members pursuant to Article 25-2 are adopted, the date of completion (as provided for in item (v) of Article 56) of the documentation in relation to such resolution).

3 法第三十八条の四第二項第二号の規定による議事録の周知については、使用者は、労使委員会の議事録を、次に掲げるいずれかの方法によつて、当該事業場の労働者に周知させなければならない。

(3) With respect to the requirement to make the minutes known to workers provided in item (ii) of paragraph (2) of Article 38-4 of the Act, an employer shall make the minutes of a labor-management committee known to the workers at the workplace by any of the following means.

一 常時各作業場の見やすい場所へ掲示し、又は備え付けること。

(i) To post or maintain a copy of such minutes at an easily viewable location at each workplace at all times

二 書面を労働者に交付すること。

(ii) To deliver written copies of such minutes to the workers

三 磁気テープ、磁気ディスクその他これらに準ずる物に記録し、かつ、各作業場に労働者が当該記録の内容を常時確認できる機器を設置すること。

(iii) To record such minutes on magnetic tape, magnetic disk or other equivalent, and provide appliances at each workplace such that the workers may check the content of the records at all times

4 法第三十八条の四第二項第三号の厚生労働省令で定める要件は、労使委員会の招集、定足数、議事その他労使委員会の運営について必要な事項に関する規程が定められていることとする。

(4) The requirement set forth in Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare pursuant to item (iii) of paragraph (2) of Article 38-4 of the Act shall be that regulations established with respect to the convocation of labor-management committee meetings, the quorum, the agenda and other matters necessary for the operation of the labor-management committee.

5 使用者は、前項の規程の作成又は変更については、労使委員会の同意を得なければならない。

(5) An employer shall obtain the consent of the labor-management committee in order to establish or amend the regulations referred to the preceding paragraph.

6 使用者は、労働者が労使委員会の委員であること若しくは労使委員会の委員になろうとしたこと又は労使委員会の委員として正当な行為をしたことを理由として不利益な取扱いをしないようにしなければならない。

(6) An employer shall not treat a worker disadvantageously on the grounds that the worker is a member of the labor-management committee or attempted to become a member of the committee, or acted justifiably as a member of the committee.

第二十四条の二の五 法第三十八条の四第四項の規定による報告は、同条第一項に規定する決議が行われた日から起算して六箇月以内に一回、及びその後一年以内ごとに一回、様式第十三号の四により、所轄労働基準監督署長にしなければならない。

Article 24-2-5 (1) A report under paragraph (4) of Article 38-4 of the Act must be made according to Form No. 13-4 to the Director of the Labor Standards Office Concerned once within six months from the day following the date when a resolution is adopted pursuant to paragraph (1) of the same Article and once every year intervals after one year.

2 法第三十八条の四第四項の規定による報告は、同条第一項第四号に規定する労働者の労働時間の状況並びに当該労働者の健康及び福祉を確保するための措置の実施状況について行うものとする。

(2) A report referred to paragraph (4) of Article 38-4 of the Act shall be made with respect to the working hours of the worker and the status of implementation of the measures taken to secure the worker's health and welfare of the worker provided in item (iv) of paragraph (1) of Article 38-4 of the Act.

第二十四条の三 法第三十九条第三項の厚生労働省令で定める時間は、三十時間とする。

Article 24-3 (1) The hours prescribed by Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare under paragraph (3) of Article 39 of the Act shall be 30 hours.

2 法第三十九条第三項の通常の労働者の一週間の所定労働日数として厚生労働省令で定める日数は、五・二日とする。

(2) The number of days stipulated by Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare as the prescribed working days in a week for ordinary workers under paragraph (3) of Article 39 of the Act shall be 5.2 days.

3 法第三十九条第三項の通常の労働者の一週間の所定労働日数として厚生労働省令で定める日数と当該労働者の一週間の所定労働日数又は一週間当たりの平均所定労働日数との比率を考慮して厚生労働省令で定める日数は、同項第一号に掲げる労働者にあつては次の表の上欄の週所定労働日数の区分に応じ、同項第二号に掲げる労働者にあつては同表の中欄の一年間の所定労働日数の区分に応じて、それぞれ同表の下欄に雇入れの日から起算した継続勤務期間の区分ごとに定める日数とする。

(3) The number of days prescribed by Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare with due consideration for the ratio of the number of days prescribed by Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare as the prescribed working days in a week for ordinary workers and either the number of prescribed weekly working days for the workers concerned or the average number of prescribed working days per week for the workers concerned, under paragraph (3) of Article 39 of the Act, given to the worker according to the worker's prescribed weekly working days listed (in the left columns) in the following table in case the worker falls set forth in item (i) of the same

paragraph or according to the worker's prescribed yearly working days listed (in the middle columns) in the following table in case the worker falls under item (ii) of the same paragraph, shall be the number of days listed (in the right columns) in the following table according to the worker's continuous service years counting from the employment day.

週所定労働日数 Prescribed weekly working days	一年間の所定労働日数 Prescribed working days for one year	雇入れの日から起算した継続勤務期間 Continuous years of service counting from the employment day						
		六箇月 6 months	一年六箇月 1.5 years	二年六箇月 2.5 years	三年六箇月 3.5 years	四年六箇月 4.5 years	五年六箇月 5.5 years	六年六箇月以上 6.5 years or more
四日 4 days	百六十九日から二百十六日まで 169 to 216 days	七日 7 days	八日 8 days	九日 9 days	十日 10 days	十二日 12 days	十三日 13 days	十五日 15 days
三日 3 days	百二十一日から百六十八日まで 121 to 168 days	五日 5 days	六日 6 days	六日 6 days	八日 8 days	九日 9 days	十日 10 days	十一日 11 days
二日 2 days	七十三日から百二十日まで 73 to 120 days	三日 3 days	四日 4 days	四日 4 days	五日 5 days	六日 6 days	六日 6 days	七日 7 days
一日 1 day	四十八日から七十二日まで 48 to 72 days	一日 1 day	二日 2 days	二日 2 days	二日 2 days	三日 3 days	三日 3 days	三日 3 days

4 法第三十九条第三項第一号の厚生労働省令で定める日数は、四日とする。

(4) The number of days prescribed by Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare under item (i) of paragraph (3) of Article 39 of the Act shall be 4 days.

5 法第三十九条第三項第二号の厚生労働省令で定める日数は、二百十六日とする。

(5) The number of days prescribed by Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare under item (ii) of paragraph (3) of Article 39 of the Act shall be 216 days.

第二十四条の四 法第三十九条第四項第三号の厚生労働省令で定める事項は、次に掲げるものとする。

Article 24-4 Matters prescribed by the Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare under item (iii) of paragraph (4) of Article 39 of the Act shall be as follows:

一 時間を単位として与えることができることとされる有給休暇一日の時間数（一日の所定労働時間数（日によつて所定労働時間数が異なる場合には、一年間における一日平均所定労働時間数。次号において同じ。）を下回らないものとする。）

(i) Number of hours of paid leave that can be given in the unit of hours (It shall not be lower than the number of prescribed working hours per day, or the number of the average prescribed daily working hours for a year if the number of prescribed working hours varies daily; the same shall apply in the following item.)

二 一時間以外の時間を単位として有給休暇を与えることとする場合には、その時間数（一日の所定労働時間数に満たないものとする。）

(ii) Number of hours when paid leave is given in any unit other than one hour (It shall be lower than the number of prescribed working hours per day.)

第二十五条 法第三十九条第七項の規定による所定労働時間労働した場合に支払われる通常の賃金は、次の各号に定める方法によつて算定した金額とする。

Article 25 (1) The amount of wages normally paid for the prescribed working hours under the provisions of paragraph (7) of Article 39 of the Act shall be calculated according to the methods prescribed in each of the following items:

一 時間によつて定められた賃金については、その金額にその日の所定労働時間数を乗じた金額

(i) When wages are determined on an hourly basis, they shall be calculated by multiplying the amount of hourly wages by the number of the prescribed working hours of the day

二 日によつて定められた賃金については、その金額

(ii) When wages are determined on a daily basis, they shall be the amount determined

三 週によつて定められた賃金については、その金額をその週の所定労働日数で除した金額

(iii) When wages are determined on a weekly basis, they shall be calculated by dividing the amount of weekly wages by the number of the prescribed working days of the week

四 月によつて定められた賃金については、その金額をその月の所定労働日数で除した金額

(iv) When wages are determined on a monthly basis, they shall be calculated by dividing the amount of monthly wages by the number of the prescribed working days of the month

五 月、週以外の一定の期間によつて定められた賃金については、前各号に準じて算定した金額

(v) When wages are determined in accordance with a certain period other than a month or a week, they shall be calculated in the same manner as each of the preceding items

六 出来高払制その他の請負制によつて定められた賃金については、その賃金算定期間（当該期間に出来高払制その他の請負制によつて計算された賃金がない場合においては、当該期間前において出来高払制その他の請負制によつて計算された賃金が支払われた最後の賃金算定期間。以下同じ。）において出来高払制その他の請負制によつて計算された賃金の総額を当該賃金算定期間における総労働時間数で除した金額に、当該賃金算定期間における一日平均所定労働時間数を乗じた金額

(vi) When wages are determined at piece rates or on some other contract basis, they shall be calculated by dividing the total amount the wage calculated based on said piece rates or other contract basis during the period subject to the wage calculation (if no wages are calculated at a piece rate or on some other contract basis in the wage calculation period concerned, the amount of wages paid last time for the wage calculation period is used . Hereinafter the same shall apply.) by the total number of working hours in the wage calculation period concerned, then multiplying the quotient by the average daily prescribed working hours during the period subject to the wage calculation

七 労働者の受ける賃金が前各号の二以上の賃金よりなる場合には、その部分について各号によつてそれぞれ算定した金額の合計額

(vii) When wages consist of two or more conditions referred to in the preceding items, they shall be the total amounts of each part calculated according to the item concerned

2 法第三十九条第七項本文の厚生労働省令で定めるところにより算定した額の賃金は、平均賃金若しくは前項の規定により算定した金額をその日の所定労働時間数で除して得た額の賃金とする。

(2) The amount of wages calculated pursuant to the Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare provided in the main clause of paragraph (7) of Article 39 of the Act shall be the amount obtained by dividing the average wage or the amount calculated in accordance with the preceding paragraph by the

number of prescribed working hours of the day.

3 法第三十九条第七項ただし書の厚生労働省令で定めるところにより算定した金額は、健康保険法（大正十一年法律第七十号）第九十九条第一項に定める標準報酬日額に相当する金額をその日の所定労働時間数で除して得た金額とする。

(3) The amount calculated pursuant to the Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare provided in the proviso of paragraph (7) of Article 39 of the Act shall be the amount obtained by dividing the equivalent to the amount of standard daily remuneration provided for in paragraph (1) of Article 99 of the Health Insurance Act (Act No. 70 of 1922) by the number of prescribed working hours of the day.

第二十五条の二 使用者は、法別表第一第八号、第十号（映画の製作の事業を除く。）、第十三号及び第十四号に掲げる事業のうち常時十人未満の労働者を使用するものについては、法第三十二条の規定にかかわらず、一週間について四十四時間、一日について八時間まで労働させることができる。

Article 25-2 (1) An employer who usually employs less than 10 workers in a business stipulated in items (viii), (x) (except businesses producing motion pictures), (xiii), and (xiv) of appended table 1 of the Act may have a worker work up to 44 hours in a week and up to 8 hours in a day, notwithstanding the provisions of Article 32 of the Act.

2 使用者は、当該事業場に、労働者の過半数で組織する労働組合がある場合においては、その労働組合、労働者の過半数で組織する労働組合がない場合においては労働者の過半数を代表する者との書面による協定（労使委員会における委員の五分の四以上の多数による決議及び労働時間等設定改善法第七条第一項の労働時間等設定改善委員会における委員の五分の四以上の多数による決議を含む。以下この条において同じ。）により、又は就業規則その他これに準ずるものにより、一箇月以内の期間を平均し一週間当たりの労働時間が四十四時間を超えない定めをした場合においては、前項に規定する事業については同項の規定にかかわらず、その定めにより、特定された週において四十四時間又は特定された日において八時間を超えて、労働させることができる。

(2) In the event that an employer has stipulated that the average weekly working hours in a period not exceeding one month shall not exceed 44 hours in a written agreement either with a labor union organized by a majority of the workers at the workplace concerned where such a labor union exists, or with a person representing a majority of the workers at a workplace where no such labor union exists (including a resolution adopted by majority of four fifths or more of the labor-management committee members or a resolution adopted by majority of four fifths or more of the members of the committee on the improvement of working time arrangements referred to in the provisions of Article 7 of the Improvement of Working Time Arrangements Act; hereinafter the same shall apply in this Article), or in the rules of employment, or the equivalent, the employer may have a worker work in excess of 44 hours in a

specified week or in excess of 8 hours in a specified day in accordance with said stipulation, notwithstanding the provisions of Article 32 of the Act.

- 3 使用者は、就業規則その他これに準ずるものにより、その労働者に係る始業及び終業の時刻をその労働者の決定にゆだねることとした労働者については、当該事業場の労働者の過半数で組織する労働組合がある場合においてはその労働組合、労働者の過半数で組織する労働組合がない場合においては労働者の過半数を代表する者との書面による協定により、次に掲げる事項を定めたときは、その協定で第二号の清算期間として定められた期間を平均し一週間当たりの労働時間が四十四時間を超えない範囲内において、第一項に規定する事業については同項の規定にかかわらず、一週間において四十四時間又は一日において八時間を超えて、労働させることができる。

(3) In the event that the following items have been provided in a written agreement either with a labor union organized by a majority of the workers at the workplace concerned (in case where such labor union exists), or with a person representing a majority of the workers (in case where such union does not exist), the employer may have a worker who has discretion to decide the starting and ending time for work pursuant to rules of employment or the equivalent and notwithstanding the provisions of paragraph(1) with respect to the business provided in said paragraph, work in excess of 44 hours in a week or in excess of 8 hours in a day; provided the average working hours per week for the period prescribed as the settlement period stipulated in item (ii) below do not exceed 44 hours:

一 この項の規定による労働時間により労働させることとされる労働者の範囲

(i) The scope of workers who may work under the working hour provisions of this paragraph

二 清算期間（その期間を平均し一週間当たりの労働時間が四十四時間を超えない範囲内において労働させる期間をいい、一箇月以内の期間に限るものとする。次号において同じ。）

(ii) Settlement period (limited to a period not exceeding one month during which the average working hours per week do not exceed 44 hours; the same shall apply in the following item)

三 清算期間における総労働時間

(iii) Total working hours for the settlement period

四 標準となる一日の労働時間

(iv) Standard daily working hours

五 労働者が労働しなければならない時間帯を定める場合には、その時間帯の開始及び終了の時刻

(v) If a time period when workers have to work is fixed, the starting and ending times must be specified

六 労働者がその選択により労働することができる時間帯に制限を設ける場合には、その時間帯の開始及び終了の時刻

(vi) If a time period when workers may choose to work or not is limited, the

starting and ending times must be specified

4 第一項に規定する事業については、法第三十二条の四又は第三十二条の五の規定により労働者に労働させる場合には、前三項の規定は適用しない。

(4) When an employer makes workers work under the provisions of Article 32-4 or 32-5 of the Act, the provisions of the three preceding paragraphs do not apply to those businesses prescribed in paragraph (1).

第二十五条の三 第六条の二第一項の規定は前条第二項及び第三項に規定する労働者の過半数を代表する者について、第六条の二第三項の規定は前条第二項及び第三項の使用者について、第十二条及び第十二条の二第一項の規定は前条第二項及び第三項による定めについて、第十二条の二の二第一項の規定は前条第二項の協定について、第十二条の六の規定は前条第二項の使用者について準用する。

Article 25-3 (1) The provisions of paragraph (1) of Article 6-2 shall be applied mutatis mutandis to the person representing a majority of the workers prescribed in paragraphs (2) and (3) of the preceding Article; the provisions of paragraph (3) of Article 6-2 shall be applied mutatis mutandis to the employer prescribed in paragraphs (2) and (3) of the preceding Article; the provisions of Article 12 and paragraph (1) of Article 12-2 shall be applied mutatis mutandis to the stipulation prescribed in paragraphs (2) and (3) of the preceding Article; the provisions of paragraph (1) of Article 12-2-2 shall be applied mutatis mutandis to the agreement prescribed in paragraph (2) of the preceding Article; and the provisions of Article 12-6 shall be applied mutatis mutandis to the employer prescribed in paragraph (2) of the preceding Article.

2 使用者は、様式第三号の二により、前条第二項の協定を所轄労働基準監督署長に届け出るものとする。

(2) An employer shall submit the agreement referred to in paragraph (2) of the preceding Article according to Form No. 3-2 to the Director of the Labor Standards Office Concerned.

第二十六条 使用者は、法別表第一第四号に掲げる事業において列車、気動車又は電車に乗務する労働者で予備の勤務に就くものについては、一箇月以内の一定の期間を平均し一週間当たりの労働時間が四十時間を超えない限りにおいて、法第三十二条の二第一項の規定にかかわらず、一週間について四十時間、一日について八時間を超えて労働させることができる。

Article 26 With regard to those workers who work on board a train, diesel railcar, or electric railcar as reserve crew members in the businesses designated in item (iv) of appended table 1 of the Act, an employer may make them work for a period exceeding 40 hours a week or a period exceeding 8 hours a day, notwithstanding the provisions of paragraph (1) of Article 32-2 of the Act, to the extent that the average weekly working hours for a fixed period of one month or less do not exceed 40 hours.

第二十七条から第三十条まで 削除
Articles 27 through 30 Deleted.

第三十一条 法別表第一第四号、第八号、第九号、第十号、第十一号、第十三号及び第十四号に掲げる事業並びに官公署の事業（同表に掲げる事業を除く。）については、法第三十四条第二項の規定は、適用しない。

Article 31 The provisions of paragraph (2) of Article 34 of the Act shall not apply to the businesses designated in any of items (iv),(viii),(ix),(x),(xi), (xiii), and (xiv) of appended table 1 of the Act and businesses of public agencies (except the businesses designated in said appended table 1).

第三十二条 使用者は、法別表第一第四号に掲げる事業又は郵便若しくは信書便の事業に使用される労働者のうち列車、気動車、電車、自動車、船舶又は航空機に乗務する機関手、運転手、操縦士、車掌、列車掛、荷扱手、列車手、給仕、暖冷房乗務員及び電源乗務員（以下単に「乗務員」という。）で長距離にわたり継続して乗務するもの並びに同表第十一号に掲げる事業に使用される労働者で屋内勤務者三十人未満の日本郵便株式会社の営業所（簡易郵便局法（昭和二十四年法律第二百十三号）第二条に規定する郵便窓口業務を行うものに限る。）において郵便の業務に従事するものについては、法第三十四条の規定にかかわらず、休憩時間を与えないことができる。

Article 32 (1) With regard to those engineers, drivers, pilots, conductors, train masters, baggage men, trainmen, stewards, air conditioning engineers and power supply officers of a train, diesel railcar, electric railcar, automobile, ship or aircraft (hereinafter referred to as "crew members") who continuously work on board over a long distance among workers employed for the businesses designated in item (iv) of appended table 1 of the Act or for the postal or mail delivery businesses, and workers employed for the businesses designated in item (xi) of the same table who are engaged in postal business at business offices of Japan Post Co., Ltd. having less than 30 indoor workers (limited to business offices which provide postal counter service prescribed in Article 2 of the Post Office Branch Act (Act No. 213 of 1949)), an employer may give them no rest periods notwithstanding the provisions of Article 34 of the Act.

2 使用者は、乗務員で前項の規定に該当しないものについては、その者の従事する業務の性質上、休憩時間を与えることができないと認められる場合において、その勤務中における停車時間、折返しによる待合せ時間その他の時間の合計が法第三十四条第一項に規定する休憩時間に相当するときは、同条の規定にかかわらず、休憩時間を与えないことができる。

(2) With regard to those crew members who do not fall under the provisions of the preceding paragraph, an employer may give them no rest periods when it is found impossible to give them rest periods because of the nature of the work in which they are engaged, if the total of stoppage time, waiting time for turning

back and other time while on duty is equal to the rest period prescribed in paragraph (1) of Article 34 of the Act, notwithstanding the provisions of the same Article.

第三十三条 法第三十四条第三項の規定は、左の各号の一に該当する労働者については適用しない。

Article 33 (1) The provisions of paragraph (3) of Article 34 of the Act shall not apply to those workers who fall under any of the following items:

一 警察官、消防吏員、常勤の消防団員及び児童自立支援施設に勤務する職員で児童と起居をともにする者

(i) Police officers, fire fighters, full-time fire corps volunteers, and workers working for children's self-reliance support facilities who live together with children

二 乳児院、児童養護施設及び障害児入所施設に勤務する職員で児童と起居をともにする者

(ii) Workers working for infant homes, foster homes, and facilities for children with disabilities who live together with children

2 前項第二号に掲げる労働者を使用する使用者は、その員数、収容する児童数及び勤務の態様について、様式第十三号の五によつて、予め所轄労働基準監督署長の許可を受けなければならない。

(2) An employer who employs those workers falling under item (ii) of the preceding paragraph shall obtain, in advance, the permission of the Director of the Labor Standards Office Concerned for the number of such workers, the number of children for accommodation and the manner of work, according to Form No. 13-5.

第三十四条 法第四十一条第三号の規定による許可は、従事する労働の態様及び員数について、様式第十四号によつて、所轄労働基準監督署長より、これを受けなければならない。

Article 34 A permission under the provisions of item (iii) of Article 41 of the Act must be obtained from the Director of the Labor Standards Office Concerned for the manner of labor to be engaged in and the number of workers according to Form No. 14.

第三十四条の二 法第六十条第三項第二号の厚生労働省令で定める時間は、四十八時間とする。

Article 34-2 The working hours to be prescribed by Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare provided in item (ii) of paragraph (3) of Article 60 of the Act shall be 48 hours.

第三十四条の二の二 法第七十一条の規定による許可を受けた使用者が行う職業訓練を

受ける労働者（以下「訓練生」という。）に係る労働契約の期間は、当該訓練生が受ける職業訓練の訓練課程に応じ職業能力開発促進法施行規則（昭和四十四年労働省令第二十四号）第十条第一項第四号、第十二条第一項第三号又は第十四条第一項第三号の訓練期間（同規則第二十一条又は職業訓練法施行規則の一部を改正する省令（昭和五十三年労働省令第三十七号。以下「昭和五十三年改正訓練規則」という。）附則第二条第二項の規定により訓練期間を短縮する場合においてはその短縮した期間を控除した期間とする。）の範囲内で定めることができる。この場合、当該事業場において定められた訓練期間を超えてはならない。

Article 34-2-2 The period of a labor contract with a worker who receives vocational training (hereinafter referred to as "trainee") from an employer who has obtained the permission pursuant to the provisions of Article 71 of the Act may be set according to the training course of the vocational training the trainee receives within the period prescribed by item (iv) of paragraph (1) of Article 10, item (iii) of paragraph (1) of Article 12 or item (iii) of paragraph (1) of Article 14 of Ordinance for Enforcement of the Vocational Ability Development and Promotion Act (Ordinance of the Ministry of Labor No. 24 of 1969) (in the case where the training period is reduced under the provisions of Article 21 of the same Ordinance or paragraph (2) of Article 2 of the supplementary provisions of Ordinance of the Ministry of Labor for Making a Partial Revision of the Ordinance for Enforcement of the Vocational Training Act (Ordinance of the Ministry of Labor No. 37 of 1978; hereinafter referred to as the "1978 Revised Training Rules"), the reduced period shall be deducted). In this case, the training period prescribed by the workplace shall not be exceeded.

第三十四条の三 使用者は、訓練生に技能を習得させるために必要がある場合においては、満十八才に満たない訓練生を法第六十二条の危険有害業務に就かせ、又は満十六才以上の男性である訓練生を坑内労働に就かせることができる。

Article 34-3 (1) When an employer finds it necessary so as to make trainees learn skills, the employer may make trainees under 18 years of age engage in some dangerous and injurious work designated in Article 62 of the Act or have male trainees of 16 years of age or more engage in belowground labor.

2 使用者は、前項の規定により訓練生を危険有害業務又は坑内労働に就かせる場合においては、危害を防止するために必要な措置を講じなければならない。

(2) When an employer have trainees engage in some dangerous and injurious work or belowground labor set forth in the provisions of the preceding paragraph, the employer shall take necessary preventive measures against danger.

3 第一項の危険有害業務及び坑内労働の範囲並びに前項の規定により使用者が講ずべき措置の基準は、別表第一に定めるところによる。

(3) Dangerous and injurious work or belowground labor set forth in paragraph (1),

and the preventive measures to be taken by an employer referred to provisions of the preceding paragraph shall be shown in appended table 1.

第三十四条の四 法第七十一条の規定による許可は、様式第十四号の二の職業訓練に関する特例許可申請書により、当該事業場の所在地を管轄する都道府県労働局長から受けなければならない。

Article 34-4 The employer shall receive a permission provided in the provisions of Article 71 of the Act, by the Directors General of the Prefectural Labor Bureau having jurisdiction over the location of said workplace, based on Form No. 14-2 (written application for the permission) concerning special provisions regarding vocational training.

第三十四条の五 都道府県労働局長は、前条の申請について許可をしたとき、若しくは許可をしないとき、又は許可を取り消したときは、その旨を都道府県知事に通知しなければならない。

Article 34-5 When the Director of General of the Prefectural Labor Bureau has given or not, or rescinded permission to an application pursuant to the provisions of the preceding Article, said director shall give notice to said effect to the prefectural governor concerned.

第三十五条 法第七十五条第二項の規定による業務上の疾病は、別表第一の二に掲げる疾病とする。

Article 35 The scope of illness in the course of employment under the provisions of paragraph (2) of Article 75 of the Act shall be shown in appended table 1-2.

第三十六条 法第七十五条第二項の規定による療養の範囲は、次に掲げるものにして、療養上相当と認められるものとする。

Article 36 The scope of medical treatment provided in the provision of paragraph (2) of Article 75 of the Act shall be those set forth as follows are found necessary for medical care:

一 診察

(i) Medical examination

二 薬剤又は治療材料の支給

(ii) Provision of medicine or some other treatment material

三 処置、手術その他の治療

(iii) Medical measure, operation, or some other remedy

四 居宅における療養上の管理及びその療養に伴う世話その他の看護

(iv) Supervision of recuperation and relevant assistance and other nursing care at home

五 病院又は診療所への入院及びその療養に伴う世話その他の看護

(v) Hospitalization for medical treatment and relevant assistance and other

nursing care in hospitals or clinics

六 移送

(vi) Transportation

第三十七条 労働者が就業中又は事業場若しくは事業の附属建設物内で負傷し、疾病にかゝり又は死亡した場合には、使用者は、遅滞なく医師に診断させなければならない。

Article 37 If a worker is injured, gets disease, or dies in employment or in the workplace, or in auxiliary buildings of the business, the employer shall make a medical doctor diagnose the worker without delay.

第三十七条の二 使用者は、労働者が次の各号のいずれかに該当する場合においては、休業補償を行わなくてもよい。

Article 37-2 If a worker falls under any of the following items, this worker's employer may make no compensation for absence from work:

一 懲役、禁錮若しくは拘留の刑の執行のため若しくは死刑の言渡しを受けて刑事施設（少年法（昭和二十三年法律第百六十八号）第五十六条第三項の規定により少年院において刑を執行する場合における当該少年院を含む。）に拘置されている場合若しくは留置施設に留置されて懲役、禁錮若しくは拘留の刑の執行を受けている場合、労役場留置の言渡しを受けて労役場に留置されている場合又は監置の裁判の執行のため監置場に留置されている場合

(i) When a worker is detained in a penal institution (including a juvenile training school if the punishment is executed there pursuant to paragraph (3) of Article 56 of the Juvenile Act (Act No. 168 of 1948)) for the execution of a sentence of imprisonment with or without work, or execution of penal detention, or after being sentenced to the death penalty; when a worker is under the execution of the sentence of imprisonment with or without work, or execution of penal detention in a detention facility; where a worker is detained in a workhouse after being sentenced to detention there; or where a worker is detained in a court-ordered confinement house for the execution of a judicial decision of court-ordered confinement

二 少年法第二十四条の規定による保護処分として少年院若しくは児童自立支援施設に送致され、収容されている場合又は売春防止法（昭和三十一年法律第百十八号）第十七条の規定による補導処分として婦人補導院に収容されている場合

(ii) When a worker is referred to and detained in a juvenile training school or institutions to support resocialization of minors for protective measure pursuant to the provisions of Article 24 of the Juvenile Act; or when a worker is detained in a women's guidance home for measures of protection and guidance pursuant to the provisions of Article 17 of the Anti-Prostitution Act (Act No. 118 of 1956)

第三十八条 労働者が業務上負傷し又は疾病にかかつたため、所定労働時間の一部分の

み労働した場合においては、使用者は、平均賃金と当該労働に対して支払われる賃金との差額の百分の六十の額を休業補償として支払わなければならない。

Article 38 When a worker only works for part of the prescribed working hours due to injury or disease in the course of employment, the employer shall pay the worker, 60 percent of the difference between the average wages and those paid for said work as a compensation for absence from work.

第三十八条の二 法第七十六条第二項の常時百人未満の労働者を使用する事業場は、毎年四月一日から翌年三月三十一日までの間においては、当該四月一日前一年間に使用した延労働者数を当該一年間の所定労働日数で除した労働者数が百人未満である事業場とする。

Article 38-2 In any one-year period from April 1 to March 31, a workplace that usually employs fewer than 100 workers, as referred to in paragraph (2) of Article 76 of the Act is one with fewer than 100 workers, as calculated by dividing the number of workers, in terms of worker-years, during the one year before the relevant April 1 have been employed from April 1 to March 31 each year by the number of the prescribed working days for the year concerned .

第三十八条の三 法第七十六条第二項の規定による同一の事業場における同種の労働者に対して所定労働時間労働した場合に支払われる通常の賃金は、第二十五条第一項に規定する方法に準じて算定した金額とする。

Article 38-3 The ordinary wages paid to workers engaged in the same type of work in the same workplace for the prescribed working hours referred to the provisions of paragraph (2) of Article 76 of the Act shall be calculated in the same manner as the method set forth in the provisions of paragraph (1) of Article 25.

第三十八条の四 常時百人以上の労働者を使用する事業場において業務上負傷し、又は疾病にかかった労働者と同一職種の同一条件の労働者がいない場合における当該労働者の休業補償の額の改訂は、当該事業場の全労働者に対して所定労働時間労働した場合に支払われる通常の賃金の四半期ごとの平均給与額が上昇し又は低下した場合に行うものとする。

Article 38-4 If there exists no worker whose work and working conditions are the same as those of a worker who suffers an injured or illness in the course of employment in a workplace which usually employs 100 workers or more, the amount of the compensation for absence from work paid to the worker shall be adjusted when the quarterly average of the ordinary wages paid to all the workers in said workplace for the prescribed working hours is increased or decreased.

第三十八条の五 法第七十六条第二項後段の規定による改訂後の休業補償の額の改訂は、

改訂の基礎となつた四半期の平均給与額を基礎として行うものとする。

Article 38-5 Any amount of compensation for absence from work following an adjustment under the provisions of the second sentence of paragraph (2) of Article 76 of the Act shall be made on the basis of the quarterly average wages which has been used as a basis for the first adjustment.

第三十八条の六 法第七十六条第二項及び第三項の規定により、四半期ごとに平均給与額の上昇し又は低下した比率を算出する場合において、その率に百分の一に満たない端数があるときは、その端数は切り捨てるものとする。

Article 38-6 In case where the increasing or decreasing rate of average wages is calculated on a quarterly under the provisions of paragraphs (2) and (3) of Article 76 of the Act, if there is a fractional percentage to be disregarded.

第三十八条の七 常時百人未満の労働者を使用する事業場における休業補償については、厚生労働省において作成する毎月勤労統計（以下「毎月勤労統計」という。）における各産業の毎月きまつて支給する給与の四半期ごとの平均給与額とその四半期の前における四半期ごとの平均給与額に対する比率に基づき、当該休業補償の額の算定にあたり平均賃金の百分の六十（当該事業場が当該休業補償について常時百人以上の労働者を使用するものとしてその額の改訂をしたことがあるものである場合にあっては、当該改訂に係る休業補償の額）に乗すべき率を告示するものとする。

Article 38-7 Public notice is to be issued of the percentage by which 60 percent of the average wages forming the basis for calculating the amount of compensation for absence from work in a workplace usually employs fewer than 100 workers (or the adjusted amount of compensation for absence from work ,if a workplace has ever adjusted the amount of compensation for absence from work as a workplace usually employing 100 workers or more) must be multiplied, based on the ratio of quarterly average wages set to be paid on a monthly basis in each industry appearing in the Monthly Labor Survey complied by the Ministry of Health, Labour and Welfare (hereinafter referred to as "Monthly Labor Survey") to the quarterly average in the previous quarter.

第三十八条の八 常時百人未満の労働者を使用する事業場の属する産業が毎月勤労統計に掲げる産業分類にない場合における休業補償の額の算定については、平均賃金の百分の六十（当該事業場が、当該休業補償について、常時百人以上の労働者を使用するものとしてその額の改訂をしたことがあるものである場合又は毎月勤労統計によりその額の改訂をしたことがあるものである場合にあっては、当該改訂に係る休業補償の額）に告示で定める率を乗ずるものとする。

Article 38-8 (1) If the industry to which a workplace usually employing less than 100 workers belongs is not included in the industry classification listed in the Monthly Labor Survey, the amount of compensation for absence from work shall be calculated by multiplying 60 percent of the amount of average wages

(or the adjusted amount, if a workplace has ever adjusted the amount of compensation for absence from work as a workplace usually employing 100 workers or more, or according to Monthly Labor Survey) by the rate prescribed by public notice.

2 日日雇い入れられる者の休業補償の額の算定については、平均賃金の百分の六十に告示で定める率を乗ずるものとする。

(2) With regard to workers who are employed on a daily basis, an amount of compensation for absence from work shall be calculated by multiplying 60 percent of the amount of average wages by the rate prescribed by public notice.

第三十八条の九 前二条の告示は、四半期ごとに行うものとする。

Article 38-9 A public notice pursuant to the provisions of the preceding two Articles shall be given every quarter.

第三十八条の十 休業補償の額の改訂について、第三十八条の四、第三十八条の五、第三十八条の七及び第三十八条の八の規定により難しい場合は、厚生労働大臣の定めるところによるものとする。

Article 38-10 When it is difficult to adjust the amount of compensation for absence from work under the provisions of Articles 38-4, 38-5, 38-7 and 38-8, it shall be adjusted by the Minister of Health, Labour and Welfare.

第三十九条 療養補償及び休業補償は、毎月一回以上、これを行わなければならない。

Article 39 Payments for medical compensation and compensation for absence from work must be made once per month or more.

第四十条 障害補償を行うべき身体障害の等級は、別表第二による。

Article 40 (1) The grades of physically disabled persons eligible for compensation for disabilities shall be listed in appended table 2.

2 別表第二に掲げる身体障害が二以上ある場合は、重い身体障害の該当する等級による。

(2) When a worker suffers from two or more of the physical disabilities listed in appended table 2, the grade shall be the one for the most serious disability.

3 次に掲げる場合には、前二項の規定による等級を次の通り繰上げる。但し、その障害補償の金額は、各々の身体障害の該当する等級による障害補償の金額を合算した額を超えてはならない。

(3) In any of the following cases, a grade under the preceding two paragraphs shall be raised as follows. However, the amount of the disability compensation for the raised grade must not exceed the total amount of the disability compensation for the grade in which each of the physical disabilities falls:

一 第十三級以上に該当する身体障害が二以上ある場合 一級

(i) When a worker suffers from two or more of the physical disabilities

- corresponding to Grade 13 and above: one grade
二 第八級以上に該当する身体障害が二以上ある場合 二級
(ii) When a worker suffers from two or more of the physical disabilities corresponding to Grade 8 or above: two grades
三 第五級以上に該当する身体障害が二以上ある場合 三級
(iii) When a worker suffers from two or more of the physical disabilities corresponding to Grade 5 or above: three grades
- 4 別表第二に掲げるもの以外の身体障害がある者については、その障害程度に応じ、別表第二に掲げる身体障害に準じて、障害補償を行わなければならない。
- (4) With regard to a worker who suffers from a physical disability other than those listed in appended table 2, disability compensation must be made according to the degree of the disability in the same manner as the disabilities listed in appended table 2.
- 5 既に身体障害がある者が、負傷又は疾病によつて同一部位について障害の程度を加重した場合には、その加重された障害の該当する障害補償の金額より、既にあつた障害の該当する障害補償の金額を差し引いた金額の障害補償を行わなければならない。
- (5) When a worker with an existing physical disability has aggravated the disability of the same part due to an injury or illness, the compensation for the disability must be made in the amount of compensation for the disability corresponding to the aggravated disability less the amount of compensation for the disability corresponding to the existing disability.

第四十一条 法第七十八条の規定による認定は、様式第十五号により、所轄労働基準監督署長から受けなければならない。この場合においては、使用者は、同条に規定する重大な過失があつた事実を証明する書面をあわせて提出しなければならない。

Article 41 A certification pursuant to the provisions of Article 78 of the Act must be obtained according to Form No. 15 from the Director of the Labor Standards Office Concerned. In this case, the employer shall at same time submit a written document that proves the fact that there has been gross negligence prescribed in the provisions said Article.

第四十二条 遺族補償を受けるべき者は、労働者の配偶者（婚姻の届出をしなくとも事実上婚姻と同様の関係にある者を含む。以下同じ。）とする。

Article 42 (1) The person who should be given compensation for bereaved family shall be the spouse of a worker (including the person who has de facto marital relationship without a marriage notification; hereinafter the same shall apply).

2 配偶者が不在の場合には、遺族補償を受けるべき者は、労働者の子、父母、孫及び祖父母で、労働者の死亡当時その収入によつて生計を維持していた者又は労働者の死亡当時これと生計を一にしていた者とし、その順位は、前段に掲げる順序による。この場合において、父母については、養父母を先にし実父母を後にする。

(2) When a worker has no spouse, the persons who should be given compensation

for bereaved family shall be the worker's children, parents, grandchildren and grandparents, who made a living from the worker's income, or who lived on common living expenses at the time when the worker died and the priority is in the order mentioned above. As for parents, adoptive parents shall have priority over natural parents.

第四十三条 前条の規定に該当する者が不在の場合においては、遺族補償を受けるべき者は、労働者の子、父母、孫及び祖父母で前条第二項の規定に該当しないもの並びに労働者の兄弟姉妹とし、その順位は、子、父母、孫、祖父母、兄弟姉妹の順序により、兄弟姉妹については、労働者の死亡当時その収入によつて生計を維持していた者又は労働者の死亡当時その者と生計を一にしていた者を先にする。

Article 43 (1) When a worker has no one who falls under the provisions of the preceding Article, the person who should be given compensation for bereaved family shall be the worker's children, parents, grandchildren and grandparents who do not fall under the provisions of paragraph (2) of the preceding Article, and the worker's brothers and sisters and the priority is in the order of children, parent, grandchildren, grandparents and brothers and sisters, and as for brothers and sisters, those who made a living from the worker's income, or who lived on common living expenses at the time when the worker died shall have priority.

2 労働者が遺言又は使用者に対してした予告で前項に規定する者のうち特定の者を指定した場合においては、前項の規定にかかわらず、遺族補償を受けるべき者は、その指定した者とする。

(2) When a worker has designated a specific person among those who fall under the provisions set forth in the preceding paragraph in a will or in an advance notice to the employer, the person who should be given compensation for survivor shall be the designated one notwithstanding the provisions of the preceding paragraph.

第四十四条 遺族補償を受けるべき同順位の者が二人以上ある場合には、遺族補償は、その人数によつて等分するものとする。

Article 44 When there are two or more persons of the same priority rank who should be given compensation for bereaved family, the compensation for bereaved family shall be equally divided by the number of such persons.

第四十五条 遺族補償を受けるべきであつた者が死亡した場合には、その者にかかる遺族補償を受ける権利は、消滅する。

Article 45 (1) When a person who should be given compensation for bereaved family has died, that person's right to receive such compensation for bereaved family shall cease to exist.

2 前項の場合には、使用者は、前三条の規定による順位の者よりその死亡者を除いて、

遺族補償を行わなければならない。

- (2) In the cases referred to in the preceding paragraph, the employer shall give compensation for bereaved family excluding the deceased from the persons with priority order under the provisions of any of the three preceding Articles.

第四十六条 使用者は、法第八十二条の規定によつて分割補償を開始した後、補償を受けべき者の同意を得た場合には、別表第三によつて残余の補償金額を一時に支払うことができる。

Article 46 After the commencement of the payment of compensation in installments pursuant to the provisions of Article 82 of the Act, an employer may pay the remaining amount of the compensation in a lump sum according to appended table 3 with the consent of the person who should be given the compensation.

第四十七条 障害補償は、労働者の負傷又は疾病がなおつた後身体障害の等級が決定した日から七日以内にこれを行わなければならない。

Article 47 (1) Compensation for physical disabilities must be made within seven days from the date when the disability grade is determined after a worker has recovered from the injury or illness.

- 2 遺族補償及び葬祭料は、労働者の死亡後遺族補償及び葬祭料を受けべき者が決定した日から七日以内にこれを行い又は支払わなければならない。

(2) Compensation for bereaved family and funeral rites expenses shall be paid within seven days from the date when persons must be given the compensation for bereaved family and the funeral rites expenses is determined after a worker dies.

- 3 第二回以後の分割補償は、毎年、第一回の分割補償を行つた月に相当する月に行わなければならない。

(3) The second and later installments of compensation must be paid every year in the month corresponding to the month when the first installment of compensation is paid.

第四十八条 災害補償を行う場合には、死傷の原因たる事故発生の日又は診断によつて疾病の発生が確定した日を、平均賃金を算定すべき事由の発生した日とする。

Article 48 When accident compensation is made, the date when the accident causing death or injury has occurred or the date which is confirmed by diagnosis as that of the outbreak of the illness shall be the date when a cause has arisen to calculate average wages.

第四十八条の二 法第八十七条第一項の厚生労働省令で定める事業は、法別表第一第三号に掲げる事業とする。

Article 48-2 The businesses set in forth in Ordinance of the Ministry of Health,

Labour and Welfare pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 87 of the Act shall be those businesses listed in item (iii) of appended table 1 of the Act.

第四十九条 使用者は、常時十人以上の労働者を使用するに至った場合においては、遅滞なく、法第八十九条の規定による就業規則の届出を所轄労働基準監督署長にしなければならない。

Article 49 (1) When an employer has come to usually employ ten or more workers, the employer shall submit the rules of employment under the provisions of Article 89 of the Act, to the Director of the Labor Standards Office Concerned without delay.

2 法第九十条第二項の規定により前項の届出に添付すべき意見を記した書面は、労働者を代表する者の署名又は記名押印のあるものでなければならない。

(2) A written document stating opinions to be attached to a notification set forth in the provisions of the preceding paragraph under the provisions of paragraph (2) of Article 90 of the Act, shall have the signature or the name and seal affixed by the representative of the workers.

第五十条 法第九十二条第二項の規定による就業規則の変更命令は、様式第十七号による文書で所轄労働基準監督署長がこれを行う。

Article 50 The order to change rules of employment under the provisions of paragraph (2) of Article 92 of the Act shall be given in writing according to Form No. 17 by the Director of the Labor Standards Office Concerned.

第五十条の二 法第九十六条の二第一項の厚生労働省令で定める危険な事業又は衛生上有害な事業は、次に掲げる事業とする。

Article 50-2 Businesses involving dangerous activities or those involving activities harmful to health set forth in Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare under the provisions of paragraph (1) of Article 96-2 of the Act shall be listed as follows:

一 使用する原動機の定格出力の合計が二・二キロワット以上である法別表第一第一号から第三号までに掲げる事業

(i) Businesses falling under any of those designated by items (i) to (iii) inclusive of appended table 1 of the Act where the total rated output of motors to be used is 2.2 kw or more

二 次に掲げる業務に使用する原動機の定格出力の合計が一・五キロワット以上である事業

(ii) Businesses where the total rated output of motors to be used is 1.5 kw or more for a job falling under any of those listed as follows

イ プレス機械又はシヤーによる加工の業務

(a) Work of processing materials by presser or shear

- ロ 金属の切削又は乾燥研まの業務
- (b) Work of cutting or drying and grinding metals
- ハ 木材の切削加工の業務
- (c) Work of cutting and processing woods
- ニ 製綿、打綿、麻のりゆう解、起毛又は反毛の業務
- (d) Work of carding cotton, ginning cotton, hackling flax, raising nap or reclaiming wool
- 三 主として次に掲げる業務を行なう事業
- (iii) Businesses in which the workers chiefly engage in the following work
 - イ 労働安全衛生規則（昭和四十七年労働省令第三十二号）別表第六の二に掲げる業務
 - (a) Work set forth in appended table 6-2 of the Industrial Safety and Health Regulations (Ordinance of the Ministry of Labor, No. 32 in 1972)
 - ロ 労働安全衛生法施行令（昭和四十七年政令第三百十八号）第六条第三号に規定する機械集材装置又は運材索道の取扱いの業務
 - (b) Work of handling skyline logging cable crane and logging cableway falling designated in item (iii) of Article 6 of the Order for Enforcement of the Industrial Safety and Health Act (Cabinet Order No. 318, 1972)
- 四 その他厚生労働大臣の指定するもの
- (iv) Other types of work designated by Minister of Health, Labour and Welfare

第五十一条 削除

Article 51 Deleted.

第五十二条 法第百一条第二項の規定によつて、労働基準監督官の携帯すべき証票は、様式第十八号に定めるところによる。

Article 52 The Identification card which a labor standards inspector shall carry pursuant to the provisions of paragraph (2) of Article 101 of the Act shall be made according to Form No. 18.

第五十二条の二 法第百六条第一項の厚生労働省令で定める方法は、次に掲げる方法とする。

Article 52-2 The methods set forth in Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare under paragraph (1) of Article 106 of the Act shall be listed as follows:

- 一 常時各作業場の見やすい場所へ掲示し、又は備え付けること。
- (i) To post or maintain a copy of such laws and regulations, etc. at an easily viewable location at each workplace at all times
- 二 書面を労働者に交付すること。
- (ii) To deliver written copies to the workers
- 三 磁気テープ、磁気ディスクその他これらに準ずる物に記録し、かつ、各作業場に

労働者が当該記録の内容を常時確認できる機器を設置すること。

- (iii) To record them on magnetic tape, magnetic disk or other equivalent, and provide appliances at each workplace such that the workers may check the content of the records at all times

第五十三条 法第一百七条第一項の労働者名簿（様式第十九号）に記入しなければならない事項は、同条同項に規定するもののほか、次に掲げるものとする。

Article 53 (1) Items to be entered into a roster of workers (Form No. 19) under paragraph (1) of Article 107 of the Act shall be those listed as follows in addition to those provided by the same paragraph of the same Article:

一 性別

(i) Sex

二 住所

(ii) Address

三 従事する業務の種類

(iii) Type of work in which the worker is engaged

四 雇入の年月日

(iv) Date of hiring

五 退職の年月日及びその事由（退職の事由が解雇の場合にあつては、その理由を含む。）

(v) Date and cause of retirement (including its reason in the case where the cause of the retirement is dismissal)

六 死亡の年月日及びその原因

(vi) Date and cause of death

2 常時三十人未満の労働者を使用する事業においては、前項第三号に掲げる事項を記入することを要しない。

(2) A workplace which regularly employs less than 30 workers shall not be required to enter items listed in item (iii) of the preceding paragraph into the roster.

第五十四条 使用者は、法第一百八条の規定によつて、次に掲げる事項を労働者各人別に賃金台帳に記入しなければならない。

Article 54 (1) An employer shall enter the following items into the wage ledger for each worker under the provisions of Article 108 of the Act:

一 氏名

(i) Name

二 性別

(ii) Sex

三 賃金計算期間

(iii) Wage calculation period

四 労働日数

(iv) Working days

五 労働時間数

(v) Working hours

六 法第三十三条若しくは法第三十六条第一項の規定によつて労働時間を延長し、若しくは休日に労働させた場合又は午後十時から午前五時（厚生労働大臣が必要であると認める場合には、その定める地域又は期間については午後十一時から午前六時）までの間に労働させた場合には、その延長時間数、休日労働時間数及び深夜労働時間数

(vi) When an employer makes a worker work overtime, or work on a day off under the provisions of Article 33 of the Act or paragraph (1) of Article 36 of the Act, or during the period between 10 p.m. and 5 a.m. (between 11 p.m. and 6 a.m. in areas or during periods specified by the Minister of Health, Labour and Welfare when the Minister finds it necessary), the number of overtime hours, that of working hours on days off or that of night working hours

七 基本給、手当その他賃金の種類毎にその額

(vii) Respective amounts of basic wages, allowances, and other wage categories

八 法第二十四条第一項の規定によつて賃金の一部を控除した場合には、その額

(viii) When a part of wages is deducted under the provisions of paragraph (1) of Article 24 of the Act, the deducted amount

2 前項第六号の労働時間数は当該事業場の就業規則において法の規定に異なる所定労働時間又は休日の定をした場合には、その就業規則に基いて算定する労働時間数を以てこれに代えることができる。

(2) When the rules of employment of the relevant workplace set forth prescribed working hours and days off different from those prescribed under the provisions of the Act, numbers of working hours under item (vi) of the preceding paragraph may be replaced by numbers of working hours calculated according to such rules of employment.

3 第一項第七号の賃金の種類中に通貨以外のもので支払われる賃金がある場合には、その評価総額を記入しなければならない。

(3) When wage categories under item (vii) of paragraph (1) include wages paid in some form other than currency, the total appraised value of such wages must be stated.

4 日々雇い入れられる者（一箇月を超えて引続き使用される者を除く。）については、第一項第三号は記入するを要しない。

(4) With regard to workers hired on a daily basis (except those who continue to be employed for a period exceeding one month), item (iii) of paragraph (1) shall not be required to be stated.

5 法第四十一条各号の一に該当する労働者については第一項第五号及び第六号は、これを記入することを要しない。

(5) With regard to workers who fall under any of the items of Article 41 of the Act,

items (v) and (vi) of paragraph (1) shall not be required to be stated.

第五十五条 法第百八条の規定による賃金台帳は、常時使用される労働者（一箇月を超えて引続き使用される日々雇い入れられる者を含む。）については様式第二十号日々雇い入れられる者（一箇月を超えて引続き使用される者を除く。）については様式第二十一号によつて、これを調製しなければならない。

Article 55 A wage ledger pursuant to the provisions of Article 108 of the Act must be prepared for regular workers (including those hired on a daily basis who continue to be employed for a period exceeding one month) according to Form No. 20, and for workers hired on a daily basis according to Form No. 21 (excluding those who continue to be employed for a period exceeding one month).

第五十五条の二 使用者は、第五十三条による労働者名簿及び第五十五条による賃金台帳をあわせて調製することができる。

Article 55-2 An employer may combine and prepare the roster of workers provided in Article 53 and the wage ledger provided in Article 55.

第五十六条 法第百九条の規定による記録を保存すべき期間の計算についての起算日は次のとおりとする。

Article 56 The starting point of a preservation period of records under Article 109 of the Act shall be as follows:

一 労働者名簿については、労働者の死亡、退職又は解雇の日

(i) Date of the death, retirement or dismissal of a worker for a roster of workers

二 賃金台帳については、最後の記入をした日

(ii) Date when the last entry is made for a wage ledger

三 雇入れ又は退職に関する書類については、労働者の退職又は死亡の日

(iii) Date of the retirement or death of a worker for documents concerning the hiring or retirement of a worker

四 災害補償に関する書類については、災害補償を終つた日

(iv) Date when accident compensation has been completed, for documents concerning accident compensation

五 賃金その他労働関係に関する重要な書類については、その完結の日

(v) The end date of the employment contract of a worker for important documents concerning wages or labor relationship

第五十七条 使用者は、次の各号の一に該当する場合においては、遅滞なく、第一号については様式第二十三号の二により、第二号については労働安全衛生規則様式第二十二号により、第三号については労働安全衛生規則様式第二十三号により、それぞれの事実を所轄労働基準監督署長に報告しなければならない。

Article 57 (1) When an employer falls under any of the following items, the

employer shall report each fact to the Director of the Labor Standards Office Concerned without delay according to Form No. 23-2 for item (i), according to Form No. 22 of the Industrial Safety and Health Regulations for item (ii), and according to Form No. 23 of the Industrial Safety and Health Regulations for item (iii):

一 事業を開始した場合

(i) When an employer has commenced a business

二 事業の附属寄宿舍において火災若しくは爆発又は倒壊の事故が発生した場合

(ii) When a fire or an explosion has arisen in an auxiliary dormitory, or it has been collapsed

三 労働者が事業の附属寄宿舍内で負傷し、窒息し、又は急性中毒にかかり、死亡し又は休業した場合

(iii) When a worker has died or been absent from work due to an injury, suffocation or acute toxication in an auxiliary dormitory

2 前項第三号に掲げる場合において、休業の日数が四日に満たないときは、使用者は、同項の規定にかかわらず、労働安全衛生規則様式第二十四号により、一月から三月まで、四月から六月まで、七月から九月まで及び十月から十二月までの期間における当該事実を毎年各々の期間における最後の月の翌月末日までに、所轄労働基準監督署長に報告しなければならない。

(2) When the number of absences is less than four days in the case designated in item (iii) of the preceding paragraph, any employer shall report, according to Form No. 24 of the Industrial Safety and Health Regulations, to the Director of the Labor Standards Office Concerned those facts having arisen from January to March, from April to June, from July to September, and from October to December, by the end of the month after the last month of each period every year notwithstanding the provisions of the preceding paragraph.

3 法第十八条第二項の規定により届け出た協定に基づき労働者の預金の受入れをする使用者は、毎年、三月三十一日以前一年間における預金の管理の状況を、四月三十日までに、様式第二十四号により、所轄労働基準監督署長に報告しなければならない。

(3) An employer who accepts a worker's deposit based on an agreement submitted under the provisions of paragraph (2) of Article 18 of the Act shall report on the condition of the savings management for the twelve month period ending on 31 March each year to the Director of the Labor Standards Office Concerned according to Form No. 24.

第五十八条 行政官庁は、法第百四条の二第一項の規定により、使用者又は労働者に対し、必要な事項を報告させ、又は出頭を命ずるときは、次の事項を通知するものとする。

Article 58 When an administrative government agency has an employer or worker submit a report on necessary matters or order them to appear to the premises of the agency pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article

104-2 of the Act, this agency shall give notice of the following items:

一 報告をさせ、又は出頭を命ずる理由

(i) Reasons for having the employer or worker submit a report or appear

二 出頭を命ずる場合には、聴取しようとする事項

(ii) Matters to be heard when ordering them to appear

第五十九条 法及びこれに基く命令に定める許可、認可、認定又は指定の申請書は、各々二通これを提出しなければならない。

Article 59 Applicants shall submit two copies each of written applications for permission, approval, recognition, or designation stipulated by the Act and orders based on the Act.

第五十九条の二 法及びこれに基く命令に定める許可、認可、認定若しくは指定の申請、届出、報告、労働者名簿又は賃金台帳に用いるべき様式（様式第二十四号を除く。）は、必要な事項の最少限度を記載すべきことを定めるものであつて、横書、縦書その他異なる様式を用いることを妨げるものではない。

Article 59-2 (1) The forms (except Form No. 24) of an application of permission, approval, recognition, or designation, a notification, a report, a roster of workers, or a wage ledger prescribed by the Act and orders based on the Act show what should be written as a minimum, and shall not preclude the use of vertical or horizontal writing, or any other format.

2 使用者は、法及びこれに基づく命令に定める許可若しくは認定の申請、届出又は報告に用いるべき様式に氏名を記載し、押印することに代えて、署名して行政官庁に提出することができる。

(2) An employer may submit an application of permission or recognition, a notification, or a report to the administrative government agency according to the Form prescribed by the Act and orders based on the Act, writing personal signature on it instead of printing the name and affixing a seal on it.

附 則 [抄]

Supplementary Provisions [Extract]

第六十条 この省令は昭和二十二年九月一日から、これを施行する。

Article 60 This Ordinance of the Ministry shall come into force as from September 1, 1947.

第六十五条 積雪の度が著しく高い地域として厚生労働大臣が指定する地域に所在する事業場において、冬期に当該地域における事業活動の縮小を余儀なくされる事業として厚生労働大臣が指定する事業に従事する労働者であつて、屋外で作業を行う必要がある業務であつて業務の性質上冬期に労働者が従事することが困難であるものとして厚生労働大臣が指定する業務に従事するものについては、第十二条の四第四項の規定

にかかわらず、当分の間、法第三十二条の四第三項の厚生労働省令で定める一日の労働時間の限度は十時間とし、一週間の労働時間の限度は五十二時間とする。

Article 65 Notwithstanding the provisions of Article 12-4, paragraph (4), until otherwise provided for by law, if the worker is employed at a place of business located in a region designated by the Minister of Health, Labour and Welfare as one with significantly high snow accumulation; is employed in a job designated by the Minister of Health, Labour and Welfare as entailing job-related activities that must be curtailed during the winter in such a region; and is engaged in duties designated by the Minister of Health, Labour and Welfare as being difficult for workers to engage in during the winter because the nature of those duties requires the worker to work out-of-doors; the reference, in Article 32-4, paragraph (3) of the Act, to a daily-working-hour limit specified by Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare means 10 hours, and the reference in that paragraph to a weekly-working-hour limit so specified means 52 hours.

第六十六条 一般乗用旅客自動車運送事業（道路運送法（昭和二十六年法律第百八十三号）第三条第一号ハの一般乗用旅客自動車運送事業をいう。以下この条において同じ。）における四輪以上の自動車（一般乗用旅客自動車運送事業の用に供せられる自動車であつて、当該自動車による運送の引受けが営業所のみにおいて行われるものを除く。）の運転の業務に従事する労働者であつて、次の各号のいずれにも該当する業務に従事するものについての法第三十二条の四第三項の厚生労働省令で定める一日の労働時間の限度は、第十二条の四第四項の規定にかかわらず、当分の間、十六時間とする。

Article 66 Notwithstanding the provisions of Article 12-4, paragraph (4), until otherwise provided for by law, if the worker is engaged in duties falling under both of the following items and those duties involve the worker driving an automobile with four or more wheels as a part of public motor vehicle transportation services (meaning public motor vehicle transportation services as referred to in item (i)-(c) of Article 3 of the Road Transportation Act (Act No. 183 of 1951); hereinafter the applies in this Article) (this excludes any automobile that is used in public motor vehicle transportation services, but that provides carrier service in response to requests that are only accepted at a business office of the carrier company), the reference, in Article 32-4, paragraph (3) of the Act, to a daily-working-hour limit specified by Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare is 16 hours.

一 当該業務に従事する労働者の労働時間（法第三十三条又は第三十六条第一項の規定により使用者が労働時間を延長した場合においては当該労働時間を、休日に労働させた場合においては当該休日に労働させた時間を含む。以下この号において同じ。）の終了から次の労働時間の開始までの期間が継続して二十時間以上ある業務であること。

(i) Work with a continuous interval of 20 hours or more between the ending time of the working hours and the starting time of the next working hours of the worker who engages to said work(including extended working hours in the event that an employer has extended working hours of a worker and working hours for days off in the event that an employer has made a worker work on days off under the provisions of Article 33 and paragraph (1) of Article 36 of the Act; hereinafter the same shall apply in this item)

二 始業及び終業の時刻が同一の日に属しない業務であること。

(ii) Work where starting time and ending time are not on the same day

第六十六条の二 第二十四条の二の五第一項の規定の適用については、当分の間、同条同項中「六箇月以内に一回、及びその後一年以内ごとに一回」とあるのは「六箇月以内ごとに一回」とする。

Article 66-2 With regard to applying the provisions of paragraph (1) of Article 24-2-5, until otherwise provided for by law, the phrase "once within six month and once every year or less thereafter" in said paragraph of said article, is deemed to be replaced with "once every six months or less."

第六十七条 法第百三十三条の厚生労働省令で定める者は、次のとおりとする。

Article 67 (1) Persons set forth in Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare pursuant to Article 133 of the Act shall be the following:

一 小学校就学の始期に達するまでの子を養育する労働者

(i) Workers who take care of children who have not attained the school age

二 負傷、疾病又は身体上若しくは精神上の障害により、二週間以上の期間にわたり常時介護を必要とする状態にある次に掲げるいずれかの者を介護する労働者

(ii) Workers who take care of any of the following persons who always needs nursing care for two weeks or more because of injury, illness, or physical or mental disability of said persons

イ 配偶者、父母若しくは子又は配偶者の父母

(a) Spouse, parents or children, or spouse's parents

ロ 当該労働者が同居し、かつ、扶養している祖父母、兄弟姉妹又は孫

(b) Grandparents, siblings, or grandchildren whom the said workers live with and support

2 法第百三十三条の厚生労働省令で定める期間は、平成十一年四月一日から平成十四年三月三十一日までの間とする。

(2) The period set forth in Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare pursuant to the order set forth in Article 133 of the Act shall be from April 1, 1999 to March 31, 2002.

第六十八条 法第百三十八条に規定する中小事業主の事業に係る第二十条第一項の規定の適用については、同項中「五割以上（その時間の労働のうち、一箇月について六十

時間を超える労働時間の延長に係るものについては、七割五分以上)」とあるのは、「五割以上」とする。

Article 68 When applying paragraph (1) of Article 20 regarding the business of small and medium-sized business operators set forth in Article 138 of the Act, the sentence "no lower than 50 percent (or 75 percent for work extended beyond 60 hours in the month)" shall be read as "no lower than 50 percent".

別表第一（第三十四条の三関係）

Appended Table 1

一 訓練生を就かせることができる危険有害業務及び坑内労働の範囲は、当該訓練生が受ける職業訓練の訓練課程に応じ職業能力開発促進法施行規則第十条第一項第二号若しくは第十二条第一項第二号又は昭和五十三年改正訓練規則附則第二条第一項に規定する専修訓練課程の普通職業訓練に関する基準において例によるものとされる昭和五十三年改正訓練規則による改正前の職業訓練法施行規則第三条第一号の教科のうちの実技に係る実習を行うために必要な業務であつて、次の表の中欄に掲げるものとする。

(i) The scope of dangerous and injurious work, and belowground labor to which trainees may be assigned shall be listed in the middle columns of the following table in accordance with the training course of vocational training to which they belong: those necessary to carry out the exercises comprising the practical training for the subjects set forth in item (i) of Article 3 of the Ordinance for Enforcement of the Vocational Training Act prior to they were revised by the 1978 revised Training Rules, which are applied in the standards on the basic training of the training courses set forth in item (ii), paragraph (1) of Article 10 or item (ii), paragraph (1) of Article 12 of the Ordinance for Enforcement of the Vocational Ability Development and Promotion Act or paragraph (1) of Article 2 of the supplementary provisions of the 1978 revised Training Rules.

二 使用者が講ずべき措置の基準は、次のとおりとする。

(ii) The standards on the measures to be taken by employer shall be as follows:

1 一般的措置の基準

(a) Standards on general measures

(イ) 職業訓練指導員をして、訓練生に対し、当該作業中その作業に関する危害防止のために必要な指示をさせること。

1. Employers shall have vocational training instructors provide trainees with the necessary instructions to prevent danger during the work.

(ロ) あらかじめ、当該業務に関し必要な安全作業法又は衛生作業法について、教育を施すこと。

2. They shall provide the trainees with education on safety or healthy working methods necessary for the work in advance.

(ハ) 常時、作業環境の改善に留意すること。

3. They shall always give heed to improving the work environment.

(ニ) 常時、訓練生の健康状態に留意し、その向上に努めること。

4. They shall always pay attention to the trainees' condition of health and endeavor to improve it.

2 個別的措置の基準

(b) Standards on individual measures

次の表の中欄の業務についてそれぞれ下欄に掲げるものとする。

The standards shall be those prescribed in the right columns of the following table regarding work prescribed in the middle columns.

別表第一の二（第三十五条関係）

Appended Table 1-2

一 業務上の負傷に起因する疾病

(i) Disease resulting from injuries incurred in the course of employment

二 物理的因子による次に掲げる疾病

(ii) The following disease due to physical factors:

1 紫外線にさらされる業務による前眼部疾患又は皮膚疾患

(a) Disease in the anterior part of the eye or skin disease due to work involving exposure to ultraviolet rays

2 赤外線にさらされる業務による網膜火傷、白内障等の眼疾患又は皮膚疾患

(b) Eye disease such as retinal burn and cataract or skin disease due to work involving exposure to infrared rays

3 レーザー光線にさらされる業務による網膜火傷等の眼疾患又は皮膚疾患

(c) Eye disease such as retinal burn or skin disease due to work involving exposure to laser beams

4 マイクロ波にさらされる業務による白内障等の眼疾患

(d) Eye disease such as cataract due to work involving exposure to microwaves

5 電離放射線にさらされる業務による急性放射線症、皮膚潰瘍等の放射線皮膚障害、白内障等の放射線眼疾患、放射線肺炎、再生不良性貧血等の造血器障害、骨壊死その他の放射線障害

(e) The following disease due to work involving exposure to ionizing radiation: radio dermatitis such as acute radiation disease and skin ulcer, eye disease due to radiation such as cataract, radiation fibrosis of the lung, hematopoietic disorder such as aplastic anemia, osteonecrosis, and other illness due to radiation

6 高圧室内作業又は潜水作業に係る業務による潜函病又は潜水病

(f) Caisson disease or diver's disease due to work in high-pressure rooms or diving

7 気圧の低い場所における業務による高山病又は航空減圧症

(g) Mountain sickness or aircraft dysbarism due to work done in low-

pressure places

8 暑熱な場所における業務による熱中症

(h) Heat stroke due to work done in hot places

9 高熱物体を取り扱う業務による熱傷

(i) Burns due to work to handle extremely heated materials

10 寒冷な場所における業務又は低温物体を取り扱う業務による凍傷

(j) Frostbite due to work done in cold places or to handle cold materials

11 著しい騒音を発する場所における業務による難聴等の耳の疾患

(k) Hearing disability such as deafness due to work done in noisy places

12 超音波にさらされる業務による手指等の組織壊死

(l) Necrosis such as of finger tissues due to work involving exposure to supersonic waves

13 1から12までに掲げるもののほか、これらの疾病に付随する疾病その他物理的因子にさらされる業務に起因することの明らかな疾病

(m) In addition to the disease prescribed in (a) to (l) inclusive their annexed disease and other disease which clearly result from work involving exposure to physical factors

三 身体に過度の負担のかかる作業態様に起因する次に掲げる疾病

(iii) The following disease caused by a form of work which involve extreme physical tension:

1 重激な業務による筋肉、腱、骨若しくは関節の疾患又は内臓脱

(a) Muscle, tendon, bone, or joint disease or prolapse of internal organs due to strenuous work

2 重量物を取り扱う業務、腰部に過度の負担を与える不自然な作業姿勢により行う業務その他腰部に過度の負担のかかる業務による腰痛

(b) Low back pain due to work to handle heavy objects, those done in unnatural postures or others which involve excessive tension to low back

3 さく岩機、鋸打ち機、チェーンソー等の機械器具の使用により身体に振動を与える業務による手指、前腕等の末梢循環障害、末梢神経障害又は運動器障害

(c) Peripheral circulatory disorder, peripheral nerve disorder, or motive organ disorder of fingers or forearm etc. due to work which vibrate the body due to use of equipment or machinery such as rock drill riveter, or chain saw

4 電子計算機への入力を反復して行う業務その他上肢に過度の負担のかかる業務による後頭部、頸部、肩甲帯、上腕、前腕又は手指の運動器障害

(d) Motive organ disorder of the back of the head, neck, shoulder girdle, upper arm, forearm, or fingers due to work which require repeated input into a computer or other operation involving excessive tension on the upper limbs

5 1から4までに掲げるもののほか、これらの疾病に付随する疾病その他身体に過度の負担のかかる作業態様の業務に起因することの明らかな疾病

(e) In addition to the illness listed in (a) to (d) inclusive their annexed disease and other that are clearly caused by work executed in ways which

involve excessive tension to the body

四 化学物質等による次に掲げる疾病

(iv) The following disease due to chemical substances etc:

1 厚生労働大臣の指定する単体たる化学物質及び化合物（合金を含む。）にさらされる業務による疾病であつて、厚生労働大臣が定めるもの

(a) Disease designated by the Minister of Health, Labour and Welfare due to work involving exposure to simple chemical substances or compounds

(including alloys) designated by the Minister of Health, Labour and Welfare

2 弗素樹脂、塩化ビニル樹脂、アクリル樹脂等の合成樹脂の熱分解生成物にさらされる業務による眼粘膜の炎症又は気道粘膜の炎症等の呼吸器疾患

(b) Inflammation of mucous membranes of the eyes or respiratory troubles such as inflammation of mucous membranes of the respiratory organs due to work involving exposure to pyrolytic products of synthetic resins such as of fluoric resin, vinyl chloride resin, or acrylic resin

3 すず、鉱物油、うるし、タール、セメント、アミン系の樹脂硬化剤等にさらされる業務による皮膚疾患

(c) Skin disease due to work involving exposure to soot, mineral oil, lacquer, tar, cement, or amine type resin hardeners manufactured or some other equivalent

4 蛋白分解酵素にさらされる業務による皮膚炎、結膜炎又は鼻炎、気管支喘息等の呼吸器疾患

(d) Skin disease conjunctivitis, or respiratory disease such as rhinitis or asthma bronchiale due to work involving exposure to proteolytic enzymes

5 木材の粉じん、獣毛のじんあい等を飛散する場所における業務又は抗生物質等にさらされる業務によるアレルギー性の鼻炎、気管支喘息等の呼吸器疾患

(e) Respiratory disease such as allergic rhinitis or asthma bronchiale due to work done in places where particulate of lumber or fur or some other equivalent are scattered or those involving exposure to antibiotics or some other equivalent

6 落綿等の粉じんを飛散する場所における業務による呼吸器疾患

(f) Respiratory disease due to work done in places where particulate of cotton waste or some other equivalent are scattered

7 石綿にさらされる業務による良性石綿胸水又はびまん性胸膜肥厚

(g) Benign asbestos pleural effusion or diffuse pleural thickening due to work involving exposure to asbestos

8 空気中の酸素濃度の低い場所における業務による酸素欠乏症

(h) Anoxia due to work done in places with low oxygen content

9 1から8までに掲げるもののほか、これらの疾病に付随する疾病その他化学物質等にさらされる業務に起因することの明らかな疾病

(i) In addition to the disease listed in (a) to (h) inclusive their annexed disease and other disease that are clearly caused by work involving exposure

to chemical substances

五 粉じんを飛散する場所における業務によるじん肺症又はじん肺法（昭和三十五年法律第三十号）に規定するじん肺と合併したじん肺法施行規則（昭和三十五年労働省令第六号）第一条各号に掲げる疾病

(v) Pneumoconiosis or disease listed in the items of Article 1 of the Ordinance for Enforcement of the Pneumoconiosis Act (Ordinance No. 6 of the Ministry of Labor 1960) which are complication of pneumoconiosis prescribed by the Pneumoconiosis Act (Act No. 30, 1960) due to work done in places where fine particulate is scattered.

六 細菌、ウイルス等の病原体による次に掲げる疾病

(vi) The following disease due to pathogens such as bacteria and viruses:

1 患者の診療若しくは看護の業務、介護の業務又は研究その他の目的で病原体を取り扱う業務による伝染性疾患

(a) Infectious diseases due to treating , nursing or caring patients or work to handle pathogens for research and other purposes

2 動物若しくはその死体、獣毛、革その他動物性の物又はぼろ等の古物を取り扱う業務によるブルセラ症、炭疽病等の伝染性疾患

(b) Infectious diseases such as brucellosis and anthrax due to work to handle animals and their carcasses, fur, hide, other animal materials, or rags and other old cloth

3 湿潤地における業務によるワイル病等のレプトスピラ症

(c) Leptospirosis such as Weil disease due to work in damp places

4 屋外における業務による恙虫病

(d) Tsutsugamushi disease due to outdoor work

5 1 から 4 までに掲げるもののほか、これらの疾病に付随する疾病その他細菌、ウイルス等の病原体にさらされる業務に起因することの明らかな疾病

(e) In addition to the disease listed in (a) to (d) inclusive their annexed disease and others that are clearly caused by work involving exposure to pathogens such as bacteria and viruses

七 がん原性物質若しくはがん原性因子又はがん原性工程における業務による次に掲げる疾病

(vii) The following disease due to carcinogen, carcinogenic agent, or work done in the carcinogenic processes:

1 ベンジジンにさらされる業務による尿路系腫瘍

(a) Tumor of urinary tract due to work involving exposure to benzidine

2 ベーターナフチルアミンにさらされる業務による尿路系腫瘍

(b) Tumor of urinary tract due to work involving exposure to betanaphthylamine

3 四一アミノジフェニルにさらされる業務による尿路系腫瘍

(c) Tumor of urinary tract due to work involving exposure to 4-aminodiphenyl

4 四一ニトロジフェニルにさらされる業務による尿路系腫瘍

- (d) Tumor of urinary tract due to work involving exposure to 4-nitrodiphenyl
5 ビス (クロロメチル) エーテルにさらされる業務による肺がん
- (e) Lung cancer due to work involving exposure to bis (chloromethyl) ether
6 ベンゾトリクロライドにさらされる業務による肺がん
- (f) Lung cancer due to work involving exposure to benzotrichloride
7 石綿にさらされる業務による肺がん又は中皮腫
- (g) Lung cancer or mesothelioma due to work involving exposure to asbestos
8 ベンゼンにさらされる業務による白血病
- (h) Leukemia due to work involving exposure to benzene
9 塩化ビニルにさらされる業務による肝血管肉腫又は肝細胞がん
- (i) Angiosarcoma of liver or hepatocellular carcinoma due to work involving exposure to vinyl chloride
10 電離放射線にさらされる業務による白血病、肺がん、皮膚がん、骨肉腫、甲状腺がん、多発性骨髄腫又は非ホジキンリンパ腫
- (j) Leukemia, lung cancer, skin cancer, osteosarcoma, thyroid carcinoma, multiple myeloma, or non-Hodgkin lymphoma due to work involving exposure to ionizing radiation
11 オーラミンを製造する工程における業務による尿路系腫瘍
- (k) Tumors of urinary tract due to work the auramine manufacturing process
12 マゼンタを製造する工程における業務による尿路系腫瘍
- (l) Tumors of urinary tract due to work in the magenta manufacturing process
13 コークス又は発生炉ガスを製造する工程における業務による肺がん
- (m) Lung cancer due to work in the coke or producer gas manufacturing process
14 クロム酸塩又は重クロム酸塩を製造する工程における業務による肺がん又は上気道のがん
- (n) Lung cancer or cancer in the upper respiratory organs due to work in the chromate or bichromate manufacturing process
15 ニッケルの製錬又は精錬を行う工程における業務による肺がん又は上気道のがん
- (o) Lung cancer or cancer in the upper respiratory organs due to work in the nickel smelting or refining process
16 砒素を含有する鉱石を原料として金属の製錬若しくは精錬を行う工程又は無機砒素化合物を製造する工程における業務による肺がん又は皮膚がん
- (p) Lung or skin cancer due to work in the processes to manufacture or refine metals using ores containing arsenic or those in inorganic arsenic compounds in manufacturing process
17 すず、鉱物油、タール、ピッチ、アスファルト又はパラフィンにさらされる業務による皮膚がん
- (q) Skin cancer due to work involving exposure to soot, mineral oil, tar, pitch,

asphalt, or paraffin

18 1から17までに掲げるもののほか、これらの疾病に付随する疾病その他が
ん原性物質若しくはがん原性因子にさらされる業務又はがん原性工程における業
務に起因することの明らかな疾病

(r) In addition to the disease listed in (a) to (q) inclusive their annexed
disease and others that are clearly caused by work involving exposure to
carcinogen, carcinogenic agent, or work done in the carcinogenic processes

八 長期間にわたる長時間の業務その他血管病変等を著しく増悪させる業務による脳
出血、くも膜下出血、脳梗塞、高血圧性脳症、心筋梗塞、狭心症、心停止（心臓性
突然死を含む。）若しくは解離性大動脈瘤又はこれらの疾病に付随する疾病

(viii) Cerebral hemorrhage, subarachnoid hemorrhage, cerebral infarction,
hypertensive encephalopathy, myocardial infarction, angina pectoris, cardiac
arrest (including sudden cardiac death), dissecting aneurysm of the aorta, or
their annexed disease due to work which require extended hours of work over
a long period of time or other work which significantly worsens a vascular
lesion, etc.

九 人の生命にかかわる事故への遭遇その他心理的に過度の負担を与える事象を伴う
業務による精神及び行動の障害又はこれに付随する疾病

(ix) A mental and behavioral disorder or their annexed disease due to life-
threatening accidents or jobs involving excessive mental tension

十 前各号に掲げるもののほか、厚生労働大臣の指定する疾病

(x) In addition to the disease listed in the preceding items those designated by
the Minister of Health, Labour and Welfare.

十一 その他業務に起因することの明らかな疾病

(xi) Other disease that is clearly caused by operations.

別表第二 身体障害等級表（第四十条関係）

Appended Table 2 Table of Disability Grades (Re: Art. 40)

等級 ability Grade	身体障害 Physical Disability
第一級 Grade 1 (労働基準法第十二条の平均賃金の一三 四〇日分) (1340 days worth of the average wage stipulated by Article 12 of the Labor Standards Act)	一 両眼が失明したもの (1) Those who are blind in both eyes. 二 咀嚼及び言語の機能を廃したもの (2) Those who have lost the functions of mastication and speech. 三 神経系統の機能又は精神に著しい障 害を残し常に介護を要するもの (3) Those who are left with serious impairment in the functions of the nervous system or in the psyche and require continuous nursing care.

	<p>四 胸腹部臓器の機能に著しい障害を残し常に介護を要するもの (4) Those who are left with serious impairment in the functions of the thorax and abdominal organs and require continuous nursing care.</p> <p>五 削除 (5) Deleted.</p> <p>六 両上肢を肘関節以上で失ったもの (6) Those who have lost both upper limbs above the elbow joint.</p> <p>七 両上肢の用を全廃したもの (7) Those who have completely lost the functions of both upper limbs.</p> <p>八 両下肢を膝関節以上で失ったもの (8) Those who have lost both lower limbs above the knee joint.</p> <p>九 両下肢の用を全廃したもの (9) Those who have completely lost the functions of both lower limbs.</p>
<p>第二級 Grade 2</p> <p>(労働基準法第十二条の平均賃金の一一九〇日分) (1190 days worth of the average wage stipulated by Article 12 of the Labor Standards Act)</p>	<p>一 一眼が失明し他眼の視力が〇・〇二以下になつたもの (1) Those who are blind in one eye and whose vision has deteriorated to 0.02 or less in the other eye.</p> <p>二 両眼の視力が〇・〇二以下になつたもの (2) Those whose vision in both eyes has deteriorated to 0.02 or less.</p> <p>二の二 神経系統の機能又は精神に著しい障害を残し随時介護を要するもの (2-2) Those who are left with serious impairment in the functions of the nervous system or in the psyche and require occasional nursing care.</p> <p>二の三 胸腹部臓器の機能に著しい障害を残し随時介護を要するもの (2-3) Those who are left with serious impairment in the functions of the thorax and abdominal organs and require occasional nursing care.</p> <p>三 両上肢を腕関節以上で失つたもの (3) Those who have lost both upper limbs above the wrist joint.</p> <p>四 両下肢を足関節以上で失つたもの (4) Those who have lost both lower limbs above the ankle joint.</p>

<p>第三級 Grade 3</p> <p>(労働基準法第十二条の平均賃金の一〇五〇日分) (1050 days worth of the average wage stipulated by Article 12 of the Labor Standards Act)</p>	<p>一 一眼が失明し他眼の視力が〇・〇六以下になつたもの (1) Those who are blind in one eye and whose vision has deteriorated to 0.06 or less in the other eye.</p> <p>二 咀嚼又は言語の機能を廃したもの (2) Those who have lost the functions of mastication or speech.</p> <p>三 神経系統の機能又は精神に著しい障害を残し終身労務に服することができないもの (3) Those who are left with serious impairment in the functions of the nervous system or in the psyche and will be unable to engage in labor for the rest of their lives.</p> <p>四 胸腹部臓器の機能に著しい障害を残し終身労務に服することができないもの (4) Those who are left with serious impairment in the functions of the thorax and abdominal organs and will be unable to engage in labor for the rest of their lives.</p> <p>五 十指を失つたもの (5) Those who have lost all the fingers of both hands.</p>
<p>第四級 Grade 4</p> <p>(労働基準法第十二条の平均賃金の九二〇日分) (920 days worth of the average wage stipulated by Article 12 of the Labor Standards Act)</p>	<p>一 両眼の視力が〇・〇六以下になつたもの (1) Those whose vision in both eyes has deteriorated to 0.06 or less.</p> <p>二 咀嚼及び言語の機能に著しい障害を残すもの (2) Those who are left with serious impairment in the functions of mastication and speech.</p> <p>三 両耳を全く聾したもの (3) Those who have completely lost the hearing in both ears.</p> <p>四 一上肢を肘関節以上で失つたもの (4) Those who have lost one upper limb above the elbow joint.</p> <p>五 一下肢を膝関節以上で失つたもの (5) Those who have lost one lower limb above the knee joint.</p> <p>六 十指の用を廃したもの (6) Those who have lost the use of all the fingers of both hands.</p>

	<p>七 両足をリスフラン関節以上で失つたもの (7) Those who have lost both feet above Lisfranc's joint.</p>
<p>第五級 Grade 5</p> <p>(労働基準法第十二条の平均賃金の七九〇日分) (790 days worth of the average wage stipulated by Article 12 of the Labor Standards Act)</p>	<p>一 一眼が失明し他眼の視力が〇・一以下になつたもの (1) Those who are blind in one eye and whose vision has deteriorated to 0.1 or less in the other eye.</p> <p>一の二 神経系統の機能又は精神に著しい障害を残し特に軽易な労務の外服することができないもの (1-2) Those who are left with serious impairment in the functions of the nervous system or in the psyche and will be unable to engage in any labor, excluding especially light labor.</p> <p>一の三 胸腹部臓器の機能に著しい障害を残し特に軽易な労務の外服することができないもの (1-3) Those who are left with serious impairment in the functions of the thorax and abdominal organs and will be unable to engage in any labor, excluding especially light labor.</p> <p>二 一上肢を腕関節以上で失つたもの (2) Those who have lost one upper limb above the wrist joint.</p> <p>三 一下肢を足関節以上で失つたもの (3) Those who have lost one lower limb above the ankle joint.</p> <p>四 一上肢の用を全廃したもの (4) Those who have completely lost the use of one upper limb.</p> <p>五 一下肢の用を全廃したもの (5) Those who have completely lost the use of one lower limb.</p> <p>六 十趾を失つたもの (6) Those who have lost all the toes of both feet.</p>
<p>第六級 Grade 6</p> <p>(労働基準法第十二条の平均賃金の六七〇日分) (670 days worth of the average wage stipulated by Article 12 of the Labor Standards Act)</p>	<p>一 両眼の視力が〇・一以下になつたもの (1) Those whose vision in both eyes has deteriorated to 0.1 or less.</p> <p>二 咀嚼又は言語の機能に著しい障害を残すもの (2) Those who are left with serious impairment in the functions of mastication or speech.</p>

	<p>三 両耳の聴力が耳に接しなければ大声を解することができない程度になつたもの</p> <p>(3) Those whose hearing in both ears has deteriorated to the extent that they cannot hear a loud voice unless they are right next to said ears.</p> <p>三の二 一耳を全く聾ろうし他耳の聴力が四十センチメートル以上の距離では尋常の話声を解することができない程度になつたもの</p> <p>(3-2) Those who have completely lost the hearing in one ear and whose hearing in the other ear has deteriorated to the extent that they cannot hear an ordinary voice at a distance of 40 cm or more with that ear.</p> <p>四 脊柱に著しい畸形又は運動障害を残すもの</p> <p>(4) Those who are left with a serious deformity or mobility impairment in the spinal column.</p> <p>五 一上肢の三大関節中の二関節の用を廃したもの</p> <p>(5) Those who have lost the use of two of the three major joints in one upper limb.</p> <p>六 一下肢の三大関節中の二関節の用を廃したもの</p> <p>(6) Those who have lost the use of two of the three major joints in one lower limb.</p> <p>七 一手の五指又は拇指を併せ四指を失つたもの</p> <p>(7) Those who have lost the five fingers of one hand or four fingers of one hand including the thumb.</p>
<p>第七級 Grade 7</p>	<p>一 一眼が失明し他眼の視力が〇・六以下になつたもの</p> <p>(1) Those who are blind in one eye and whose vision has deteriorated to 0.6 or less in the other eye.</p>

(労働基準法第十二条の平均賃金の五六〇日分)

(560 days worth of the average wage stipulated by Article 12 of the Labor Standards Act)

二 両耳の聴力が四十センチメートル以上の距離では尋常の話し声を解することができない程度になつたもの

(2) Those whose hearing in both ears has deteriorated to the extent that they cannot hear an ordinary voice at a distance of 40 cm or more.

二の二 一耳を全く聾ろうし他耳の聴力が一メートル以上の距離では尋常の話し声を解することができない程度になつたもの

(2-2) Those who have completely lost the hearing in one ear and whose hearing in the other ear has deteriorated to the extent that they cannot hear an ordinary voice at a distance of one meter or more with that ear.

三 神経系統の機能又は精神に障害を残し軽易な労務の外服することができないもの

(3) Those who are left with impairment in the functions of the nervous system or in the psyche and cannot engage in any labor, excluding light labor.

四 削除

(4) Deleted.

五 胸腹部臓器の機能に障害を残し軽易な労務の外服することができないもの

(5) Those who are left with impairment in the functions of the thorax and abdominal organs and cannot engage in any labor, excluding light labor.

六 一手の拇指を併せ三指又は拇指以外の四指を失つたもの

(6) Those who have lost the thumb and two fingers of one hand or four fingers, except the thumb, of one hand.

七 一手の五指又は拇指を併せ四指の用を廃したもの

(7) Those who have lost the use of five fingers of one hand or four fingers of one hand including the thumb.

	<p>八 一足をリスフラン関節以上で失つたもの (8) Those who have lost one foot above Lisfranc's joint.</p> <p>九 一上肢に仮関節を残し著しい障害を残すもの (9) Those who are left with a Pseudarthrosis in one upper limb and serious mobility impairment.</p> <p>一〇 一下肢に仮関節を残し著しい障害を残すもの (10) Those who are left with a Pseudarthrosis in one lower limb and serious mobility impairment.</p> <p>一一 十趾の用を廃したもの (11) Those who have lost the use of all the toes of both feet.</p> <p>一二 外貌に著しい醜状を残すもの (12) Those who are left with extreme deformities in their external appearance.</p> <p>一三 両側の睾丸を失つたもの (13) Those who have lost both testicles.</p>
<p>第八級 Grade 8</p> <p>(労働基準法第十二条の平均賃金の四五〇日分) (450 days of worth the average wage stipulated by Article 12 of the Labor Standards Act)</p>	<p>一 一眼が失明し又は一眼の視力が〇・〇二以下になつたもの (1) Those who are blind in one eye or whose vision has deteriorated to 0.02 or less in one eye.</p> <p>二 脊柱に運動障害を残すもの (2) Those who are left with mobility impairment in the spinal column.</p> <p>三 一手の拇指を併せ二指又は拇指以外の三指を失つたもの (3) Those who have lost the thumb and one finger of one hand or three fingers, except the thumb, of one hand.</p> <p>四 一手の拇指を併せ三指又は拇指以外の四指の用を廃したもの (4) Those who have lost the use of the thumb and two fingers of one hand or four fingers, except the thumb, of one hand.</p>

	<p>五 一下肢を五センチメートル以上短縮したもの (5) Those who have had one lower limb shortened by 5cm or more.</p> <p>六 一上肢の三大関節中の一関節の用を廃したもの (6) Those who have lost the use of one of the three major joints in one upper limb.</p> <p>七 一下肢の三大関節中の一関節の用を廃したもの (7) Those who have lost the use of one of the three major joints in one lower limb.</p> <p>八 一上肢に仮関節を残すもの (8) Those who are left with a Pseudarthrosis in one upper limb.</p> <p>九 一下肢に仮関節を残すもの (9) Those who are left with a Pseudarthrosis in one lower limb.</p> <p>一〇 一足の五趾を失ったもの (10) Those who have lost all the toes of one foot.</p>
<p>第九級 Grade 9</p> <p>(労働基準法第十二条の平均賃金の三五〇日分) (350 days worth of the average wage stipulated by Article 12 of the Labor Standards Act)</p>	<p>一 両眼の視力が〇・六以下になったもの (1) Those whose vision in both eyes has deteriorated to 0.6 or less.</p> <p>二 一眼の視力が〇・〇六以下になったもの (2) Those whose vision in one eye has deteriorated to 0.06 or less.</p> <p>三 両眼に半盲症、視野狭窄又は視野変状を残すもの (3) Those who are left with hemianopsia, contraction of the field of vision or distortion of the field of vision in both eyes.</p> <p>四 両眼の眼瞼に著しい欠損を残すもの (4) Those who are left with serious damage to both eyelids.</p> <p>五 鼻を欠損しその機能に著しい障害を残すもの (5) Those who have lost their noses and are left with serious impairment in the functions of the nose.</p>

六 咀嚼及び言語の機能に障害を残すもの

(6) Those who are left with impairment in the functions of mastication and speech.

六の二 両耳の聴力が一メートル以上の距離では尋常の話声を解することができない程度になつたもの

(6-2) Those whose hearing in both ears has deteriorated to the extent that they cannot hear an ordinary voice at a distance of one meter or more.

六の三 一耳の聴力が耳に接しなければ大声を解することができない程度になり他耳の聴力が一メートル以上の距離では尋常の話声を解することが困難である程度になつたもの

(6-3) Those whose hearing has deteriorated in one ear to the extent that they cannot hear a loud voice unless they are right next to that ear and whose hearing in the other ear has decreased to the extent that they have difficulty in hearing an ordinary.

七 一耳を全く聾したもの

(7) Those who have completely lost the hearing in one ear.

七の二 神経系統の機能又は精神に障害を残し服することができる労務が相当な程度に制限されるもの

(7-2) Those who are left with impairment in the functions of the nervous system or in the psyche and for whom the labor in which they can engage is limited to a considerable extent.

七の三 胸腹部臓器の機能に障害を残し服することができる労務が相当な程度に制限されるもの

(7-3) Those who are left with impairment in the functions of the thorax and abdominal organs and for whom the labor in which they can engage is limited to a considerable extent.

	<p>八 一手の拇指又は拇指以外の二指を失ったもの (8) Those who have lost the thumb of one hand or two fingers, except the thumb, of one hand.</p> <p>九 一手の拇指を併せ二指又は拇指以外の三指の用を廃したもの (9) Those who have lost the use of two fingers of one hand including the thumb, or three fingers, except the thumbs, of one hand.</p> <p>一〇 一足の第一趾を併せ二趾以上を失ったもの (10) Those who have lost two toes or more of one foot including the large toe.</p> <p>一一 一足の五趾の用を廃したもの (11) Those who have lost the use of all the toes of one foot.</p> <p>一一の二 外貌に相当程度の醜状を残すもの (11-2) Those who are left with considerable deformities in their external appearance.</p> <p>一二 生殖器に著しい障害を残すもの (12) Those who are left with serious impairment in the genital organs.</p>
<p>第十級 Grade 10</p> <p>(労働基準法第十二条の平均賃金の二七〇日分) (270 days worth of the average wage stipulated by Article 12 of the Labor Standards Act)</p>	<p>一 一眼の視力が〇・一以下になったもの (1-1) Those whose vision in one eye has deteriorated to 0.1 or less.</p> <p>一の二 正面視で複視を残すもの (1-2) Those who are left with diplopia in their frontal vision.</p> <p>二 咀嚼又は言語の機能に障害を残すもの (2) Those who are left with impairment in the functions of mastication and speech.</p> <p>三 十四歯以上に対し歯科補綴を加えたもの (3) Those who have 14 teeth or more on dentally prostheses.</p>

三の二 両耳の聴力が一メートル以上の距離では尋常の話し声を解することが困難である程度になつたもの

(3-2) Those whose hearing in both ears has deteriorated to the extent that they cannot hear an ordinary voice at a distance of one meter or more.

四 一耳の聴力が耳に接しなければ大声を解することができない程度になつたもの

(4) Those whose hearing in one ear has deteriorated to the extent that they cannot hear a loud voice unless they are right next to said ear.

五 削除

(5) Deleted

六 一手の拇指又は拇指以外の二指の用を廃したもの

(6) Those who have lost the use of their thumb on one hand or two fingers, except the thumb, on one hand.

七 一下肢を三センチメートル以上短縮したもの

(7) Those who have had one lower limb shortened by three centimeters or more.

八 一足の第一趾又は他の四趾を失つたもの

(8) Those who have lost the big toe or the other four toes on one foot.

九 一上肢の三大関節中の一関節の機能に著しい障害を残すもの

(9) Those who are left with serious impairment in the functions of one of the three major joints of one upper limb.

一〇 一下肢の三大関節中の一関節の機能に著しい障害を残すもの

(10) Those who are left with serious impairment in the functions of one of the three major joints of one lower limb.

第十一級
Grade 11

(労働基準法第十二条の平均賃金の二〇〇日分)
(200 days worth of the average wage stipulated by Article 12 of the Labor Standards Act)

一 両眼の眼球に著しい調節機能障害又は運動障害を残すもの

(1) Those who are left with serious impairment in their adjustment function or mobility impairment in both eyeballs.

二 両眼の眼瞼に著しい運動障害を残すもの

(2) Those who are left with serious mobility impairment in both eyelids.

三 一眼の眼瞼に著しい欠損を残すもの

(3) Those who are left with serious damage to one eyelid.

三の二 十歯以上に対し歯科補てつを加えたもの

(3-2) Those who have ten teeth or more on dentally prostheses.

三の三 両耳の聴力が一メートル以上の距離では小声を解することができない程度になつたもの

(3-3) Those whose hearing in both ears has deteriorated to the extent that they cannot hear a low voice at a distance of one meter or more.

四 一耳の聴力が四十センチメートル以上の距離では尋常の話し声を解することができない程度になつたもの

(4) Those whose hearing in one ear has deteriorated to the extent that they cannot hear an ordinary voice at a distance of 40 cm or more with that ear.

五 脊柱に畸形を残すもの

(5) Those who are left with a deformity in their spinal column.

六 一手の示指、中指又は環指を失つたもの

(6) Those who have lost the index, third, or fourth finger on one hand.

七 削除

(7) Deleted

八 一足の第一趾を併せ二趾以上の用を廃したもの

(8) Those who have lost the use of two toes or more on one foot including the big toe.

	<p>九 胸腹部臓器の機能に障害を残し労務の遂行に相当な程度の支障があるもの (9) Those who are left with impairment in the functions of their thorax and abdominal organs and such condition interferes with the performance of labor to a considerable extent.</p>
<p>第十二級 Grade 12</p> <p>(労働基準法第十二条の平均賃金の一四〇日分) (140 days worth of the average wage stipulated by Article 12 of the Labor Standards Act)</p>	<p>一 一眼の眼球に著しい調節機能障害又は運動障害を残すもの (1) Those who are left with serious impairment in their adjustment function or mobility impairment in one eyeball.</p> <p>二 一眼の眼瞼に著しい運動障害を残すもの (2) Those who are left with serious mobility impairment in one eyelid.</p> <p>三 七歯以上に対し歯科補綴を加えたもの (3) Those who have seven teeth or more on dentally prostheses.</p> <p>四 一耳の耳殻の大部分を欠損したもの (4) Those who have lost the major part of the auricle of one ear.</p> <p>五 鎖骨、胸骨、肋骨、肩胛骨又は骨盤骨に著しい畸形を残すもの (5) Those who are left with a serious deformity in the collarbone, breastbone, rib, shoulder blade, or pelvis.</p> <p>六 一上肢の三大関節中の一関節の機能に障害を残すもの (6) Those who are left with impairment in the functions of one of the three major joints of one upper limb.</p> <p>七 一下肢の三大関節中の一関節の機能に障害を残すもの (7) Those who are left with impairment in the functions of one of the three major joints of one lower limb.</p> <p>八 長管骨に畸形を残すもの (8) Those who are left with a long bone deformity.</p>

	<p>八の二 一手の小指を失つたもの (8-2) Those who have lost the little finger on one hand.</p> <p>九 一手の示指、中指又は環指の用を廃したもの (9) Those who have lost the use of the index, third, or fourth finger on one hand.</p> <p>一〇 一足の第二趾を失つたもの、第二趾を併せ二趾を失つたもの又は第三趾以下の三趾を失つたもの (10) Those who have lost their second toe on one foot, those who have lost two toes including their second toe, or those who have lost three toes other than their big and second toes.</p> <p>一一 一足の第一趾又は他の四趾の用を廃したもの (11) Those who have lost the use of their big toe or the other four toes on one foot.</p> <p>一二 局部に頑固な神経症状を残すもの (12) Those who are left with obstinate localized nervous symptoms.</p> <p>一三 削除 (13) Deleted</p> <p>一四 外貌に醜状を残すもの (14) Those who are left with deformities in their external appearance.</p>
<p>第十三級 Grade 13</p> <p>(労働基準法第十二条の平均賃金の九〇日分) (90 days worth of the average wage stipulated by Article 12 of the Labor Standards Act)</p>	<p>一 一眼の視力が〇・六以下になつたもの (1) Those whose vision in one eye has deteriorated to 0.6 or less.</p> <p>二 一眼に半盲症、視野狭窄又は視野変状を残すもの (2) Those who are left with hemianopsia, contraction of the field of vision, or distortion of the field of vision in one eye.</p> <p>二の二 正面視以外で複視を残すもの (2-2) Those who are left with diplopia in their vision other than frontal vision.</p> <p>三 両眼の眼瞼の一部に欠損を残し又は睫毛禿を残すもの (3) Those who are left with damage to parts of both eyelids or have eyelash baldness.</p>

	<p>三の二 五歯以上に対し歯科補てつを加えたもの (3-2) Those who have five teeth or more on dentally prostheses.</p> <p>三の三 胸腹部臓器の機能に障害を残すもの (3-3) Those who are left with an impairment in the thorax and abdominal organs.</p> <p>四 一手の小指の用を廃したもの (4) Those who have lost the use of their little finger on one hand.</p> <p>五 一手の拇指の指骨の一部を失つたもの (5) Those who have lost some of the bones of the thumb on one hand.</p> <p>六 削除 (6) Deleted</p> <p>七 削除 (7) Deleted</p> <p>八 一下肢を一センチメートル以上短縮したもの (8) Those who have had one lower limb shortened by one centimeter or more.</p> <p>九 一足の第三趾以下の一趾又は二趾を失つたもの (9) Those who have lost one or two toes on one foot other than the big and second toes.</p> <p>一〇 一足の第二趾の用を廃したもの、第二趾を併せ二趾の用を廃したもの又は第三趾以下の三趾の用を廃したもの (10) Those who have lost the use of their second toe on one foot, those who have lost the use of two toes including their second toe, or those who have lost the use of three toes other than the big and second toes.</p>
<p>第十四級 Grade 14</p> <p>(労働基準法第十二条の平均賃金の五〇日分) (50 days worth of the average wage stipulated by Article 12 of the Labor Standards Act)</p>	<p>一 一眼の眼瞼の一部に欠損を残し又は睫毛禿を残すもの (1) Those who are left with damage to a part of one eyelid or have eyelash baldness.</p> <p>二 三歯以上に対し歯科補綴を加えたもの (2) Those who have three teeth or more on dentally prostheses.</p>

	<p>二の二 一耳の聴力が一メートル以上の距離では小声を解することができない程度になつたもの (2-2) Those whose hearing in one ear has deteriorated to the extent that they cannot hear a low voice at a distance of one meter or more with that ear.</p> <p>三 上肢の露出面に手掌面大の醜痕を残すもの (3) Those who are left with deformed scars the size of their palm on the exposed surfaces of their upper limbs.</p> <p>四 下肢の露出面に手掌面大の醜痕を残すもの (4) Those who are left with deformed scars the size of their palm on the exposed surfaces of their lower limbs.</p> <p>五 削除 (5) Deleted</p> <p>六 一手の拇指以外の指骨の一部を失つたもの (6) Those who have lost some of the bones of their fingers, except the thumb, on one hand.</p> <p>七 一手の拇指以外の指の末関節を屈伸することができなくなつたもの (7) Those who have become unable to extend and contract the last joint of any finger, except the thumb, on one hand.</p> <p>八 一足の第三趾以下の一趾又は二趾の用を廃したのもの (8) Those who have lost the use of one or two toes on one foot other than the big and second toes.</p> <p>九 局部に神経症状を残すもの (9) Those who are left with localized nervous symptoms</p>
--	---

備考

Remarks

- 一 視力の測定は万国式試視力表による。屈折異常のあるものについては矯正視力について測定する。
- (i) Vision shall be measured in accordance with international visual acuity measurement standards. The vision of those with some abnormality in refraction shall be measured in relation to corrected vision.
- 二 指を失つたものとは拇指は指関節、その他の指は第一指関節以上を失つたもの

をいう。

(ii) "Those who have lost fingers" means "those who have lost, for the thumb, the part upward of the thumb joint, and for the other fingers, the parts upward of the first joint."

三 指の用を廃したものは、指の末節の半分以上を失い又は掌指関節若しくは第一指関節（拇指にあつては指関節）に著しい運動障害を残すものをいう。

(iii) "Those who have lost the use of the fingers" means "those who have lost half or more of the distal phalanges " or "those who are left with serious mobility impairment to the knuckle joints or the first finger joints (for the thumb, the thumb first joint)."

四 趾を失つたものとはその全部を失つたものをいう。

(iv) "Those who have lost the toes" means "those who have lost all the toes."

五 趾の用を廃したものは第一趾は末節の半分以上、その他の趾は末関節以上を失つたもの又は蹠趾関節若しくは第一趾関節（第一趾にあつては趾関節）に著しい運動障害を残すものをいう。

(v) "Those who have lost the use of the toes" means "those who have lost, for the large toe, half or more of the distal phalanges, and for the other toes, the part above the distal phalanges" or "those who are left with serious mobility impairment in the joints of the last phalanges proximales up to Metatarsalia, or the first toe joints (for the large toe, the toe first joint)"

別表第三 分割補償の残余额一時払表（第四十六条関係）

Appended Table 3 Table of the lump-sum balance payment of Compensation Installments (Re: Art. 46)

区分 Classifi cation	等級 Disabili ty Grade	支払高 Amount to Be Paid				
		既に支	同上 ditto	同上 ditto	同上 ditto	同上 ditto

種別 Benefit Category		払った 分割補 償が一 年分の とき When one year worth of paymen ts of compen sation install ments have been already made	二年分 のとき When two years worth of such paymen ts have been made	三年分 のとき When three years worth of such paymen ts have been made	四年分 のとき When four years worth of such paymen ts have been made	五年分 のとき When five years worth of such paymen ts have been made
障害補償 Compensation for Disabilities						
	第一級 Grade 1	一、一 三二日 分 1132 days worth	九一九 日分 919 days worth	六九九 日分 699 days worth	四七三 日分 473 days worth	二四〇 日分 240 days worth
	第二級 Grade 2	一、〇 〇五日 分 1005 days worth	八一五 日分 815 days worth	六二一 日分 621 days worth	四二〇 日分 420 days worth	二一三 日分 213 days worth
	第三級 Grade 3	八八七 日分 887 days worth	七二〇 日分 720 days worth	五四八 日分 548 days worth	三七一 日分 371 days worth	一八八 日分 188 days worth
	第四級 Grade 4	七七四 日分 774 days worth	六二八 日分 628 days worth	四七八 日分 478 days worth	三二三 日分 323 days worth	一六四 日分 164 days worth

第五級 Grade 5	六七〇 日分 670 days worth	五四四 日分 544 days worth	四一四 日分 414 days worth	二八〇 日分 280 days worth	一四二 日分 142 days worth
第六級 Grade 6	五六六 日分 566 days worth	四五九 日分 459 days worth	三五〇 日分 350 days worth	二三七 日分 237 days worth	一二〇 日分 120 days worth
第七級 Grade 7	四七二 日分 472 days worth	三八三 日分 383 days worth	二九一 日分 291 days worth	一九七 日分 197 days worth	一〇〇 日分 100 days worth
第八級 Grade 8	三七七 日分 377 days worth	三〇六 日分 306 days worth	二三三 日分 233 days worth	一五八 日分 158 days worth	八〇日 分 80 days worth
第九級 Grade 9	二九七 日分 297 days worth	二四一 日分 241 days worth	一八四 日分 184 days worth	一二四 日分 124 days worth	六三日 分 63 days worth
第一〇 級 Grade 10	二二六 日分 226 days worth	一八四 日分 184 days worth	一四〇 日分 140 days worth	九五日 分 95 days worth	四八日 分 48 days worth
第一一 級 Grade 11	一七〇 日分 170 days worth	一三八 日分 138 days worth	一〇五 日分 105 days worth	七一日 分 71 days worth	三六日 分 36 days worth
第一二 級 Grade 12	一一八 日分 118 days worth	九六日 分 96 days worth	七三日 分 73 days worth	四九日 分 49 days worth	二五日 分 25 days worth
第一三 級 Grade 13	七五日 分 75 days worth	六一日 分 61 days worth	四七日 分 47 days worth	三二日 分 32 days worth	一六日 分 16 days worth
第一四 級 Grade 14	四二日 分 42 days worth	三四日 分 34 days worth	二六日 分 26 days worth	一八日 分 18 days worth	九日分 9 days worth

遺族補償 Compensation for Bereaved Family		八四九 日分 849 days worth	六八九 日分 689 days worth	五二四 日分 524 days worth	三五五 日分 355 days worth	一八〇 日分 180 days worth
---	--	-----------------------------------	-----------------------------------	-----------------------------------	-----------------------------------	-----------------------------------